



TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 2

ארדה נא וגו'

“Descenderé ahora [y veré]”



D'os lo sabe todo de manera “revelada y conocida”, sin que Su conocimiento entre en aquello que conoce. Los “ojos errantes” de D'os son las vasijas de las Sefirot y los ángeles, a través de los cuales el juicio asciende desde abajo; y “descenderé y veré” es el descenso de Jésed, que observa los mismos hechos y busca méritos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeira/2/

LA IDEA CENTRAL

D'os lo sabe todo de manera “revelada y conocida”, sin que Su conocimiento entre en aquello que conoce. Los “ojos errantes” de D'os son las vasijas de las Sefirot y los ángeles, a través de los cuales el juicio asciende desde abajo; y “descenderé y veré” es el descenso de Jésed, que observa los mismos hechos y busca méritos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con preguntas sobre las palabras de D'os acerca de Sodoma: por qué “su clamor” y “que ha llegado” están en femenino, y por qué D'os, que ve todo desde el cielo, debe “descender y ver”. Para responder, el Alter Rebe aborda el problema planteado por los filósofos: ¿cómo puede el Uno simple conocer innumerables detalles sin volverse múltiple? La expresión de los Sabios “revelada y conocida” lo resuelve: el conocimiento de D'os no entra en aquello que conoce. Sin embargo, la Escritura habla de los “ojos” de D'os que recorren la tierra. Estos ojos son las vasijas de las Sefirot y los ángeles, a través de los cuales los actos ascienden; en tanto que la Luz Infinita que está dentro de ellos conoce de manera “revelada y conocida”. Un extenso comentario distingue entre un Daat superior y abarcador, que conoce sin reaccionar —la clave para comprender la presciencia y la libre elección—, y un Daat inferior en las vasijas, que trae recompensa y castigo. Siguiendo al Zohar, los “ojos” femeninos son ángeles de Maljut y del juicio, y los masculinos son ángeles de Zeir Anpín y de Jésed. El clamor de Sodoma ascendió por el canal femenino; “descenderé y veré” es Jésed que descende, como quien ve en vez de oír, para considerar los mismos hechos desde la perspectiva del mérito.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Las preguntas sobre el versículo | ¶1 |
| | Por qué las formas femeninas y por qué D'os debe “descender y ver”; el clamor es el juicio de Maljut. | |
| 2 | “Revelada y conocida” | ¶2-3 |
| | El problema de los filósofos sobre la providencia y la multiplicidad; el conocimiento de D'os no entra en aquello que conoce; los ojos errantes plantean una nueva pregunta, que se responde mediante las luces y las vasijas. | |
| 3 | Los ojos como vasijas | ¶4-7 |
| | Los actos ascienden a través de los ángeles y las vasijas de Maljut de Atzilut; lo errante corresponde a las vasijas, mientras que la luz que está dentro conoce de manera “revelada y conocida”. | |

4 Comentario: Daat superior e inferior

¶18-13

Un Daat superior y abarcador conoce sin reaccionar y es la fuente del perdón; el Daat inferior en las vasijas trae recompensa y castigo; la presciencia y la elección; el “buen ojo” de Yosef y la pérdida de esa cualidad por Sodoma.

5 Ojos femeninos y masculinos

¶14-17

Según el Zohar: los ojos femeninos son ángeles de Maljut, y los masculinos, ángeles de Zeir Anpín; el clamor ascendió por Maljut, y D'os desciende con Jésed.

6 El juicio y la bondad consideran los mismos hechos

¶18

Todo caso puede argumentarse a favor de la culpa o del mérito; el Diluvio y la ofrenda de Noaj muestran cómo Jésed convierte el mismo razonamiento en mérito; “descenderé” como luz directa que desciende al juicio.

7 Ver y oír

¶19-20

Las tres líneas de las Sefirot; ver proviene de la larga línea derecha de Jojmá y Jésed, y oír, de Biná en la izquierda; se oye el clamor, y D'os desciende para ver.

CONCEPTOS CLAVE

Revelada y conocida גלוי וידוע

La expresión de los Sabios para describir el conocimiento de D'os: todo está sencillamente revelado ante Él, sin que Su mente entre en aquello que conoce ni sea afectada por ello. Esto resuelve cómo el Uno simple puede conocer innumerables detalles.

Luces y vasijas אורות וכלים

Cada sefirá tiene una vasija —el atributo mismo, como Jésed o Guevurá, que limita y define— y una luz en su interior, un resplandor del Infinito que no es ninguno de los atributos.

Los ojos errantes de D'os עיני ה' משוטטים / עיניו משוטטות

Las vasijas de las Sefirot y los ángeles que reciben de ellas, a través de los cuales se observan los actos de quienes están abajo y estos ascienden. La forma masculina se refiere a Zeir Anpín y Jésed; la femenina, a Maljut y al juicio.

Daat superior y Daat inferior דעת עליון ודעת תחתון

El Daat superior es abarcador: conoce todo sin fluir hacia los atributos, por lo que no produce reacción, y es la fuente del perdón. El Daat inferior está investido en las vasijas y trae recompensa y castigo.

Luz directa y luz que retorna אור ישר ואור חוזר

La luz que desciende de arriba hacia abajo (Jésed) y la luz que asciende de abajo hacia arriba (guevurot). El clamor asciende como luz que retorna; “descenderé” es la luz directa de Jésed.

Larga, corta e intermedia חד אריך וחד קציר וחד בינוני

Las tres líneas de las Sefirot: la línea derecha de bondad llega más lejos, la línea izquierda de severidad llega solo a quienes más lo merecen, y la línea central se apiada de quien lo necesita.

SECCIÓN 1 • 11

Las preguntas sobre el versículo

1 ארדה נא וגו'. הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה. ועשו לשון נקבה ולשון זכר.¹ וגם להבין מהו ארדה נא ואראה הלא משמים הביט² ה'.

“Descenderé ahora [y veré]” etc. “Según su clamor” (haktza’akasah) está en género femenino, y también “que ha llegado” (haba’ah); mientras que “han hecho” (asu) es una forma [compartida por] el femenino y el masculino. También debemos entender qué significa “Descenderé ahora y veré”: sin duda, “D'os mira desde el cielo”

El maamar comienza con las palabras de D'os antes de la destrucción de Sedom (Génesis 18:21): “Descenderé ahora y veré si han hecho por completo según su clamor que ha llegado hasta Mí”. El Alter Rebe señala una anomalía gramatical: “su clamor” y “que ha llegado” están en femenino, mientras que “han hecho” es una forma plural. Añade una segunda pregunta: ¿por qué habría D'os de “descender” y “ver”, si las Escrituras dicen que mira desde el cielo y ve todo?

אך פיי הכצעקתה היינו הצעקה העולה מבחי' מדת הדין שהיא בחי' מדת מלכות שנק' דין דינא דמלכותא דינא³ רק שהוא דינא רפיא מלך במשפט יעמיד ארץ⁴ וז"ש הכצעקתה הבאה⁵ וכמ"ש בערב היא באה.⁶

Pero el significado de “según su clamor” es: el clamor que asciende desde el nivel del atributo de juicio, que es el nivel del atributo de Maljut (soberanía), llamado “ley”, [como en] “la ley del reino es ley”; solo que es un juicio indulgente, [como en] “Un rey establece la tierra mediante la justicia”. Este es [el significado de] “según su clamor que ha llegado (haba’ah)”, como está escrito: “Por la tarde ella vendría (ba’ah)”,

La primera respuesta se refiere a las formas femeninas. El clamor es la queja del juicio contra Sedom, y el juicio corresponde a Maljut, la sefirá femenina, que la expresión talmúdica “la ley del reino es ley” vincula con la ley. Sin embargo, este es un juicio “indulgente”, como el de un rey cuya justicia estabiliza la tierra en vez de destruirla. Luego, el verbo femenino “llegó” (ba’ah) se vincula con otros versículos en los que una mujer “llegó” en femenino.

SECCIÓN 2 • 12-3

“Revelada y conocida”

2 ורחל באה.⁷ וביאור הענין הנה מתחלה יש להקדים לשון השגור⁸ בדחז"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר⁹ והיה העולם.¹⁰ גלוי וידוע דייקא.

[y] “Y Rajel llegó (ba’ah)”. Y para explicar el asunto, primero debemos anteponer la expresión habitual en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Es revelado y conocido ante Aquel que habló y el mundo llegó a existir”. “Revelado y conocido”, precisamente.

“Y Rajel llegó” completa la lista de versículos que emplean el femenino “llegó”. A continuación, el Alter Rebe comienza la explicación completa introduciendo una expresión que aparece a menudo en el Talmud: “Es revelado y conocido ante Aquel que habló y el mundo llegó a existir”. Destaca la formulación precisa “revelado y conocido”, que constituirá la clave de toda la respuesta.

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית¹¹ כמו אין אדם נוקף אצבעו מלמטה¹² אא”כ מכריזין עליו מלמעלה דקשה להם כיון

Pues los filósofos se han esforzado en vano por comprender el asunto de la providencia individual, como en “Una persona no se golpea un dedo abajo a menos que se proclame acerca de ello arriba”, porque esto les resulta difícil: dado que

Los filósofos tuvieron dificultades para aceptar que D'os supervisa cada detalle del mundo, tal como expresa la afirmación talmúdica de que una persona ni siquiera se golpea un dedo abajo sin que ello haya sido decretado arriba.

שהוא ית' יחיד ומיוחד אחד האמת וא”כ איך יתכן ידיעת הש”י הפרטים וההשגחה פרטיי לתת דעתו על ענינים רבים שהרי זה בחי' רבוי.^{13, 14, 15}

Él, bendito sea, es singular y único, el Uno verdadero, ¿cómo es posible entonces que D'os conozca los detalles y ejerza una providencia individual, prestando atención a muchos asuntos, cuando esto implica [un estado de] multiplicidad?

Su dificultad es la siguiente: D'os es absolutamente uno y simple. Conocer innumerables detalles y atender a cada uno parecería exigir una mente dividida entre muchas cosas, lo que introduciría multiplicidad en la unidad de D'os.

3 וחז"ל כיוונו לתרץ זה בדבור אחד באמרם גלוי וידוע לפני כו' שאין ידיעתו ית¹⁶ כדמיון ידיעת האדם איזו דבר שדעתו השיג

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, quisieron resolver esto en una sola expresión cuando dijeron: “Es revelado y conocido ante [Él]” etc.; es decir, que Su conocimiento, bendito sea, no es como el conocimiento que una persona tiene de algo, cuando su mente lo ha captado

La expresión de los Sabios “revelado y conocido” responde en pocas palabras a los filósofos. El conocimiento de una persona es distinto: primero no conoce algo y luego su mente se extiende hasta captarlo.

הדבר ומתחלה לא ידעו וכשיודע הדבר הרי דעתו מלובשת בידיעה זו¹⁷ ומחשבה זו שנותן דעתו להשיגה וקודם ידיעתו היה דעתו פנוי וה"ז בחי' שינוי והתפעלות

primero no conocía la cosa, y cuando llega a conocerla, su mente queda revestida de ese conocimiento y de ese pensamiento, al aplicar su mente para captarlo; antes de conocerla, su mente estaba libre. Esto constituye [un estado de] cambio y de ser afectado.

Cuando una persona llega a conocer algo, su mente queda envuelta en ese pensamiento; antes, estaba libre de él. Por eso, el conocimiento humano implica cambio y ser afectado por el objeto conocido.

משא"כ למעלה ידיעתו ית' שיודע כל העולמות ופרטיהן אין הענין שדעתו מתלבשת ונתפסת בזה אלא

Sin embargo, arriba no es así. Su conocimiento, bendito sea, por el cual conoce todos los mundos y sus detalles, no significa que Su mente quede revestida de ello y sea captada por ello; más bien,

El conocimiento de D'os de todos los mundos y sus detalles no es así: Su mente no queda envuelta ni atrapada por aquello que conoce.

ע"ד גלוי וידוע שהכל גלוי וידוע לפניו ית' ממילא וא"צ להיות נתפס ומתלבש בהדבר לידע

[es] a la manera de “revelado y conocido”: todo está revelado y conocido ante Él, bendito sea, por sí mismo, y no necesita ser captado por la cosa ni revestirse en ella para conocerla.

Todo está sencillamente “revelado y conocido” ante Él, por sí mismo. No necesita dirigirse a la cosa ni entrar en ella para conocerla.

(במכש"כ ממה שמחיה ומהווה הדבר שלא ע"י התלבשות בהדבר כ"א על ידי היותו סוכ"ע. וכ"ש וק"ו שידיעת הדבר ופרטיו א"צ להיות ע"י התלבשות ותפיסה בהדבר כו')

(Con mayor razón, puesto que da vida a la cosa y la hace existir sin revestirse en ella, sino por ser la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Con mayor razón aún, mediante un razonamiento a fortiori, conocer la cosa y sus detalles no requiere revestirse en ella ni ser captado por ella, etc.)

Un argumento de apoyo, un kal vajómer (razonamiento a fortiori): D'os da vida a cada criatura y la hace existir sin entrar en ella, sino como la luz que circunda todos los mundos, actuando sobre ella desde fuera. Si crear y sostener una cosa no requiere entrar en ella, con mayor razón tampoco lo requiere conocerla.

וכיון שהוא גלוי וידוע אין שייך כלל קושייתם שהוא בחי' רבוי כי זה אינו רק במין ידיעת האדם שא"א לו לידע דבר כ"א ע"י שדעתו ומחשבתו מתלבשים בידיעת הדבר.

Y puesto que es “revelado y conocido”, la objeción de ellos —que esto implica [un estado de] multiplicidad— no se aplica en absoluto; pues esto solo ocurre con la clase de conocimiento que tiene una persona, quien no puede conocer una cosa si su mente y su pensamiento no se revisten en el conocimiento de esa cosa.

Como el conocimiento de D'os es “revelado y conocido”, la objeción de los filósofos pierde fundamento. La multiplicidad surge solo en el conocimiento humano, en el que la mente debe entrar en cada cosa que conoce.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁸ כו' כי הוא גלוי וידוע כו' (והמשכיל יבין דקות הדברים ולא כל מוחא סביל דא).

Y esto es [lo que significa] “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes” etc., porque es “revelado y conocido” etc. (Quien discierna comprenderá la sutileza de estos asuntos; no toda mente puede soportarlo.)

El versículo de Isaías “Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes” se interpreta a esta luz: el conocimiento de D'os es de una índole completamente distinta del nuestro. El Alter Rebe agrega que se trata de una cuestión sutil, que no toda mente puede asimilar.

והנה כתיב¹⁹ (זכרי' ס"י ד') שבעה אלה עיני²⁰ ה' המה משוטטים בכל הארץ וכתוב (ד"ה ב' י"י ט') כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ.²¹

Ahora bien, está escrito (Zejariá, capítulo 4): “Estos siete son los ojos de D'os; recorren (meshotetim) toda la tierra”; y está escrito (II Crónicas 16:9): “Pues D'os, Sus ojos recorren (meshotetos) toda la tierra”.

Comienza una nueva pregunta. Dos versículos describen los “ojos” de D'os recorriendo toda la tierra: en uno se emplea un verbo masculino (meshotetim) y en el otro, uno femenino (meshotetos).

ויש להבין דענין משוטטים ומשוטטות משמע שנמשך לראות ולעיין הדבר על ידי ראייה זו והרי זה כמו בחי' התלבשות בהדבר הנראה וידוע וזה לכאורה הפך ממ"ש בפ"י גלוי וידוע.

Y debe entenderse lo siguiente: la expresión “recorren” (meshotetim, meshotetos) implica que [la mirada] se extiende para ver y examinar la cosa por medio de esa visión; esto se asemeja a un estado en que se reviste en la cosa que se ve y conoce. Y esto parece ser lo contrario de lo que se dijo al explicar “revelado y conocido”.

“Recorrer” parece sugerir que uno sale a observar y examinar las cosas, lo que suena justamente como el ingreso de la mente en la cosa, algo que “revelado y conocido” negaba.

אך הענין כי נודע שבע"ס יש אורות וכלים²² כי בחי' חו"ג זהו בחי' כלי²³ אבל האור הוא הארה מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Pero la explicación es que, como es sabido, en las diez Sefirot hay luces y vasijas. El nivel de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) es el de las vasijas; pero la luz es una irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de Quien se dice: “Él no es en absoluto ninguna de estas cualidades”.

La respuesta se basa en la enseñanza conocida de que cada una de las diez Sefirot tiene una luz y una vasija. Atributos como Jésed y Guevurá son las vasijas, mientras que la luz que contienen es una irradiación del Infinito, que en sí mismo no es ninguno de esos atributos, como dice Tikunei Zóhar.

רק שהאור מתלבש בהכלי שהוא חו"ג ושאר המדות שהן נקראים בחינת כלים שהם מגבילים את האור ובהן

La luz, sin embargo, se reviste en la vasija, que es Jésed, Guevurá y los demás atributos, llamados el nivel de las vasijas, pues limitan la luz. Y en ellas

La luz se reviste en las vasijas: los atributos de Jésed, Guevurá y los demás. Se las llama vasijas porque proporcionan límites y definición a la luz.

ועל ידם נמשך האור להיות מחיה נבראים בע"ג להיות התהוות מיכאל וגבריאל מחנה מיכאל מקבלים מבחי' חסד²⁴ וגבריאל מבחי' גבורה שא"א להיות המשכה זו מהאור עצמו כ"א ע"י הכלים.

y por medio de ellas, la luz desciende para dar vida a criaturas finitas y hacer existir a Mijael y Gavriel: el campamento de Mijael recibe del nivel de Jésed, y Gavriel, del nivel de Guevurá. Pues este descenso no puede provenir de la luz misma, sino únicamente a través de las vasijas,

Por medio de estas vasijas, la luz llega a las criaturas finitas; por ejemplo, a los ángeles: el campamento de Mijael recibe de Jésed y el de Gavriel, de Guevurá. Los seres limitados no pueden recibir directamente de la luz ilimitada; esta debe pasar por las vasijas.

כמו שא"א להיות השפעת כסף וזהב מהנשמה אא"כ מלובשת בגוף ונותנת הנשמה צדקה לעני ע"י היד הגשמי.

así como el alma no puede entregar plata y oro a menos que esté revestida en un cuerpo, y el alma dé caridad al pobre por medio de la mano física.

Una analogía: el alma no puede dar dinero a un pobre a menos que esté revestida en un cuerpo y utilice una mano física. Del mismo modo, la luz divina actúa sobre la creación únicamente a través de las vasijas.

SECCIÓN 3 • 14-7

Los ojos como vasijas

4 והנה כמו כן ע"י הכלים דע"ס הוא ג"כ בחי העלאת הזכות וחוב של כל נברא

Del mismo modo, por medio de las vasijas de las diez Sefirot también ascienden el mérito y la culpa de cada criatura.

Así como la luz llega a la creación por medio de las vasijas, también el registro de los méritos y las faltas de cada criatura asciende por medio de ellas.

כי ע"י שהאדם עובר עבירה קונה לו קטיגור אחד²⁵ נעשה פגם וכתם באותו המלאך הממונה ע"ז כי יש מלאכים שמקבלים ממדה זו ויש ממדה זו כנ"ל בענין מיכאל וגבריאל כו'

Pues cuando una persona comete una transgresión, "adquiere para sí un acusador": se produce una mancha y una marca en el ángel encargado de este [asunto]. Hay ángeles que reciben de este atributo y otros de aquel atributo, como se dijo arriba respecto de Mijael y Gavriel, etc.

Un pecado, según las palabras de la Mishná, "adquiere un acusador": deja una mancha en el ángel encargado de ese asunto. Hay distintos tipos de ángeles: algunos reciben de Jésed y otros de Guevurá, como sucede con Mijael y Gavriel.

ומלאך זה מעלה הדבר למלאך גבוה ממנו עד שמתעלה בכלים דע"ס דמלכות דאצי המתלבשים בבי"ע ובתוך הכלי מלובש האור מא"ס ב"ה.

Y este ángel eleva el asunto hasta un ángel más elevado que él, hasta que asciende a las vasijas de las diez Sefirot de Maljut de Atzilut, revestidas en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá; y dentro de la vasija está revestida la luz del Infinito, bendito sea.

Ese ángel transmite el asunto a un ángel más elevado, y así sucesivamente, hasta que llega a las vasijas de Maljut de Atzilut, revestidas en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Dentro de esas vasijas está la luz del Infinito.

5 ונמצא ע"י הכלים מתעלה להאור א"ס ב"ה המלוּבש בהכלים דע"ס. ולכן נאמר ע"ז עיניו משוטטות שהוא בחי' הכלים דע"ס. וגם המלאכים המקבלים מהם²⁶ נק' מארי דעינין²⁷ ויש מארי דאודנין.

Resulta que, por medio de las vasijas, [el asunto] asciende hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, revestida en las vasijas de las diez Sefirot. Por eso se dice acerca de esto: "Sus ojos recorren", que corresponde al nivel de las vasijas de las diez Sefirot. También los ángeles que reciben de ellas son llamados "amos de los ojos"; y hay [también] "amos de los oídos".

De este modo, una acción asciende por medio de las vasijas hasta llegar a la Luz Infinita revestida en ellas. La expresión del versículo "Sus ojos recorren" se refiere a estas vasijas, y los ángeles que reciben de ellas son llamados "amos de los ojos", junto con otros llamados "amos de los oídos".

6 והם משוטטים בכל הארץ כמאמר דע מה למעלה ממך²⁸ עין רואה²⁹ כו' ובהכלים שייך לומר משוטטים בבחינת התלבשות בהדבר.

Y recorren toda la tierra, como dice la enseñanza: "Sabe qué hay por encima de ti: un ojo que ve" etc. Respecto de las vasijas es apropiado decir "recorren", en el sentido de revestirse en la cosa.

Estos "ojos" recorren toda la tierra, como dice la Mishná: "Sabe qué hay por encima de ti: un ojo que ve y un oído que oye". Hablar de "recorrer", yendo hacia la cosa, corresponde a las vasijas, que sí entran en aquello que observan.

ובהם וע"י מתעלה הדבר בבחי' האור המלוּבש בתוכן מא"ס ב"ה והוא ע"ד גלוי וידוע³⁰ שידיעה זו שבכלים דע"ס שעל ידי עיניו משוטטים היא בחי'

Y en ellas y por medio de ellas, el asunto asciende hasta el nivel de la luz del Infinito, bendito sea, revestida en su interior. Esto es a la manera de "revelado y conocido": este conocimiento que está en las vasijas de las diez Sefirot, y que se produce mediante "Sus ojos recorren", es, a la manera de

Por medio de las vasijas, el asunto llega a la luz del Infinito revestida en su interior. En ese nivel, el conocimiento que reúnen los ojos que recorren es de la manera de "revelado y conocido".

גלוי וידוע לאור א"ס ב"ה המלוּבש בהכלים כיון שהאור באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל אע"פ שמלוּבש בהכלי כו'.

"revelado y conocido" para la Luz Infinita, bendito sea, revestida en las vasijas; pues la luz, en verdad, "no es en absoluto ninguna de estas cualidades", aunque esté revestida en la vasija, etc.

Esto se debe a que la luz, aunque esté revestida en las vasijas, en verdad no es ninguno de los atributos. Así, "recorrer" corresponde únicamente a las vasijas, mientras que la luz que está en su interior conoce sin entrar en nada.

7 וזהו תירוץ לקושיית הפילוסופים שאין ידיעה והשגחה זו גורם בחי' רבוי כי ההשגחה ע"ד עיניו משוטטות הוא ע"י הכלים כנ"ל

Y esta es la respuesta a la pregunta de los filósofos: este conocimiento y esta providencia no causan [un estado de] multiplicidad. Pues la providencia en la modalidad de “Sus ojos recorren” opera por medio de las vasijas, como se dijo antes;

Esto responde a los filósofos: la providencia por medio de los “ojos que recorren” no multiplica a D'os, porque opera a través de las vasijas.

אבל הידיעה בא"ס ב"ה המלוכש בהכלים מה שיודע ורואה מה שעניו משוטטות הנה ידיעתו יתברך זו היא בבחי' גלוי וידוע³¹ כו':

pero el conocimiento del Infinito, bendito sea, que está investido en las vasijas —lo que Él conoce y ve de aquello sobre lo que Sus ojos recorren—: este conocimiento Suyo, bendito sea, está en la modalidad de “revelado y conocido”, etc.

Lo que el Infinito, investido en las vasijas, conoce de aquello que los ojos observan no es un conocimiento que penetre en las cosas. Está en la modalidad de “revelado y conocido”, sin multiplicidad.

SECCIÓN 4 • 18-13

Comentario: Daat superior e inferior

8 הגה"ה(ועיין בפרדס שער³² פ"ה ושער ד' פ"ט³³ מענין זה ובזוהר פקודי רנ"ב ע"א ואלין עיני ה' כולוהו נטלי אשגחותא כו' עי"ש וברע"מ פ' שופטים ד' ער"ה סע"א.³⁴ ויש להבין כיון דפ"י עיני ה' הם הכלים דע"ס דאבי"ע והמלאכים.

Glosa: (Y véase Pardes, Sha'ar, capítulo 8, y Sha'ar 4, capítulo 9, sobre este tema; y en el Zohar, Pekudei, p. 252a: “Y estos son los ojos de D'os; todos ellos asumen la vigilancia”, etc.; véase allí; y en el Ra'aya Mehemna, Parshas Shoftim, p. 275, final de la columna a. Ahora bien, hay que entender esto: puesto que “los ojos de D'os” se refieren a las vasijas de las diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzi-rá y Asiá, y a los ángeles,

Aquí comienza una larga glosa (hagahah), separada del texto principal. Primero enumera dónde se trata el tema: Pardes Rimonim, de Rabí Moshé Cordovero, y dos pasajes del Zohar sobre “los ojos de D'os” que vigilan. Luego precisa la pregunta: “los ojos de D'os” son las vasijas de las Sefirot en los cuatro mundos y los ángeles.

א"כ איך שייך שהבורא ית' יצטרך לידע את כל הנבראים ע"י אמצעות הע"ס והרי היוצר עין הלא יביט³⁵ בעצמו דבשלמא לענין ההשפעה והמשכת החיות בהנבראים הוצרך להיות ע"י הכלים דע"ס שאל"כ לא יוכלו הנבראי לקבל

¿cómo puede ser, entonces, que el Creador, bendito sea, necesite conocer a todas las criaturas por medio de las diez Sefirot? ¿Acaso Quien forma el ojo no verá por Sí mismo? Es comprensible que, en cuanto al flujo de la influencia y la transmisión de la fuerza vital a las criaturas, esto debiera ocurrir por medio de las vasijas de las diez Sefirot, pues, de otro modo, las criaturas no podrían recibirla;

Si es así, ¿por qué necesitaría el Creador intermediarios para conocer a Sus criaturas? El salmista dice: "Quien forma el ojo, ¿acaso no verá?". Es comprensible que la fuerza vital deba pasar por las vasijas, pues las criaturas no podrían recibirla directamente.

משא"כ לענין ידיעת השי"ת שיודע את כל הנבראי אין שייך לומר כן ח"ו וא"כ למה צ"ל בחי העינים שהם הכלים משוטטים כו' דהא בודאי הכל גלוי וידוע לפניו ית' בעצמו ביתר שאת שלא ע"י אמצעויהכלי כלל:)

pero, en cuanto al conocimiento de D'os, por el cual conoce a todas las criaturas, no se puede decir tal cosa, D'os no lo permita. Si es así, ¿por qué debe existir el nivel de los ojos, que son las vasijas, que recorren, etc.? Pues, ciertamente, todo está revelado y conocido ante Él mismo, bendito sea, en una medida mucho mayor, sin mediación alguna de las vasijas.)

Sin embargo, el conocimiento no depende de lo que las criaturas puedan recibir. D'os conoce ciertamente todo por Sí mismo, mucho mejor y sin intermediario alguno. Entonces, ¿por qué se habla de "ojos" que recorren?

אך הענין כמ"ש³⁶ כי אל דעות³⁷ ה' שיש ב' בחי בדעת^{38,39} דעת עליון וד"ת. ד"ע הוא בחי מקיף וסוכ"ע⁴⁰ היינו

Pero la explicación es como está escrito: "Pues D'os es un D'os de conocimientos"; hay dos niveles de Daat: el Daat superior y el Daat inferior. El Daat superior es el nivel envolvente y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); es decir,

La respuesta está en que el versículo "D'os es un D'os de conocimientos" usa el plural, lo cual enseña que hay dos niveles de Daat. El Daat superior es "envolvente": como la luz que circunda todos los mundos, se relaciona con todo desde arriba sin penetrar en ello.

כי יש בחי' דעת שיודע ורואה הכל רק שהדעת הוא בבחי' מקיף דהיינו שאינו מתפשט בהמדוי' להיות התפעלות מהדבר שהוא יודע או רואה וכענין

existe un nivel de Daat que conoce y ve todo, pero este Daat está en una modalidad envolvente; es decir, no se extiende dentro de los atributos para suscitar una reacción ante aquello que conoce o ve, como en el caso de

Este Daat superior conoce y ve todo, pero su conocimiento no desciende a los atributos emocionales —como Jésed y Guevurá— y, por eso, no suscita una reacción ante lo que conoce.

שנאמר לא הביט און ביעקב⁴¹ שאין הפי' שלא הביט כלל אלא כמ"ש וירא און ולא התבונן⁴² וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו⁴³ וע"ז נאמר טהור עינים מראות ברע⁴⁴ שאין ראיתו הרע עושה רושם והתפעלות כלל

lo que está dicho: “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”. Esto no significa que no haya contemplado en absoluto, sino, como está escrito: “Ve la iniquidad y no la considera”; y como está escrito: “Si eres justo, ¿qué le das?”. Y acerca de esto está dicho: “Demasiado puros son Tus ojos para contemplar el mal”: Su visión del mal no deja impresión ni suscita reacción alguna,

Varios versículos ilustran esto. “No ha contemplado iniquidad en Yaakov” no significa que D'os no la vea, sino que, como dice Job, la ve y no se detiene en ella. “Si eres justo, ¿qué le das?” muestra que los actos humanos no lo modifican; y “demasiado puros son Tus ojos para contemplar el mal” significa que, en este nivel, ver el mal no deja huella en Él.

כי שממית בידיים תתפש⁴⁵ ומשם מקור הסליחה⁴⁶ והרחמים שאין מגיע שם שום פגם והוא למעלה מהכלים דע"ס.

pues “el lagarto se aferra con sus manos”. De allí provienen el perdón y la compasión, porque ninguna mancha llega hasta allí; y ese nivel está por encima de las vasijas de las diez Sefirot.

El Alter Rebe cita el versículo sobre el lagarto que “se aferra con sus manos”, sin explicarlo. Como ninguna mancha llega al Daat superior, de allí fluyen el perdón y la compasión; este nivel está por encima de las vasijas de las Sefirot.

רק הפגם והשכר והעונש הוא נמשך ע"י הדעת המתפשט ונמשך במדות ונקי דעת תחתון והוא המתלבש בבחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע⁴⁷

Solo la mancha, y la recompensa y el castigo, se transmiten por medio del Daat que se extiende y penetra en los atributos, llamado Daat inferior; este es el que está investido en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es decir, en las vasijas de las diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá.

La mancha, la recompensa y el castigo corresponden al Daat inferior, que sí se extiende dentro de los atributos. Está investido en la luz que llena todos los mundos, es decir, en las vasijas de las Sefirot de los cuatro mundos.

ולכן ידיעה זו היא ע"י בחי' עיני ה' שהם הכלים והמדות שע"י נמשך ההתפעלות שכר ועונש שהפגם מגיע בהכלים דייקא

Por eso, este conocimiento se produce por medio del nivel de “los ojos de D'os”, que son las vasijas y los atributos, a través de los cuales se suscita la reacción de recompensa y castigo; pues la mancha llega precisamente a las vasijas;

Por eso el conocimiento a través de “los ojos de D'os” —las vasijas y los atributos— da lugar a la recompensa y el castigo: la mancha del pecado llega a las vasijas mismas.

משא"כ ע"י הידיעה שבדעת העליון שלא ע"י הכלים דע"ס אע"פ שהכל גלוי וידוע לא נמשך מזה התפעלות כו'.^{48, 49}

en cambio, por medio del conocimiento que está en el Daat superior, que no opera a través de las vasijas de las diez Sefirot, aunque todo esté revelado y conocido, no se suscita de ello reacción alguna, etc.

El Daat superior, que no opera a través de las vasijas, también conoce todo; sin embargo, nada de lo que conoce suscita una reacción de recompensa o castigo.

9 ותדע שכן הוא מענין ידיעה ובחירה שאין הידיעה שהשי"ת יודע שזה יהיה צדיק או רשע מכרחת את הבחירה כלל.⁵⁰ ואיך הוא.

Y sabrás que así es por el tema del conocimiento y la libre elección: el conocimiento por el cual D'os, bendito sea, sabe que alguien será justo o malvado no obliga en absoluto su elección. ¿Cómo es esto?

La prueba surge del problema clásico del conocimiento previo divino y la libre elección: D'os sabe si una persona será justa o malvada, y, sin embargo, ese conocimiento no fuerza su elección. ¿Cómo es posible?

אלא לפי שידיעה זו שהש"י יודע הכל מקודם אשר נעשה זהו בבחי' דעת עליון שלא ע"י הכלים דע"ס

Esto se debe a que este conocimiento, por el cual D'os, bendito sea, sabe todo antes de que suceda, pertenece al nivel del Daat superior y no opera a través de las vasijas de las diez Sefirot.

El conocimiento de D'os sobre lo que sucederá, antes de que suceda, pertenece al Daat superior, que no opera a través de las vasijas de las Sefirot.

דהא עיני ה' משוטטים לראות המעשה שכבר נעשה שזה נראה לבחי' המלאכים והכלים דבי"ע שנעשה עי"ז פגם וכתם בהמלאך כו' וכנ"ל

Pues "los ojos de D'os recorren" para ver el acto que ya se realizó; esto es lo que ve el nivel de los ángeles y las vasijas de Beríá, Yetzirá y Asiá, y por medio de ello se produce una mancha y una mácula en el ángel, etc., como se dijo antes;

"Los ojos de D'os recorren" para ver un acto solo después de que se ha realizado: lo ven los ángeles y las vasijas de los mundos inferiores, y ello deja una mancha en el ángel, como se explicó antes.

משא"כ הידיעה שהקב"ה יודע העתיד ומעשה האדם קודם שנעשה אינו על ידם כלל כ"א ידיעה זו היא במקום גבוה מאד בחי' דעת עליון ולהיות דעת זה בחי' מקיף אינו מכריח את הבחירה שאין האדם מתפעל מזה

en cambio, el conocimiento por el cual el Santo, bendito sea, conoce el futuro y los actos de la persona antes de que se realicen no opera a través de ellos en absoluto. Este conocimiento se encuentra, más bien, en un lugar muy elevado, en el nivel del Daat superior; y, como este Daat es un nivel envolvente, no obliga la elección, pues la persona no se ve afectada por él,

El conocimiento previo no opera a través de ellos, sino que pertenece al Daat superior, sumamente elevado y envolvente. Como es envolvente, no actúa sobre la persona y su elección permanece libre.

כמו שלא נמשך מדעת זה התפעלות אפי' בהמדות עליונים חו"ג להיות מזה שכר ועונש כנ"ל.

tal como este Daat no suscita reacción alguna ni siquiera dentro de los atributos supremos, Jésed y Guevurá, de modo que de ello resulten recompensa y castigo, como se dijo antes.

Así como este Daat no suscita reacción alguna ni siquiera en los atributos supremos de Jésed y Guevurá, de modo que de ello resulten recompensa o castigo, tampoco obliga a la persona en este mundo.

10 וְשִׁיחַי שָׂכָר וְעֹנֶשׁ זֶהוּ דּוּקָא עִי דַעַת תַּחְתּוֹן שְׁעִי הַכְּלִים וְהַעֲיִנִּים.⁵¹ וְעִיין בְּפִרְדָּס שׁ״ד פִּיט בְּעִנִּין יְדִיעָה וּבַחִירָה⁵² שְׂכִי כִי יֵשׁ חִילּוּק בִּידִיעָה קוּדָם שִׁיחַטָא הָאָדָם אַעֲפִי שְׁעֵתִיד לַחֲטוּא. לְאַחַר שִׁחַטָא כּוֹ עִ״שׁ.

Y la recompensa y el castigo se producen específicamente por medio del Daat inferior, que opera a través de las vasijas y los ojos. Véase Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9, sobre el conocimiento y la elección, donde escribe que hay una diferencia entre el conocimiento antes de que la persona peque, aunque vaya a pecar en el futuro, y después de que haya pecado, etc.; véase allí.

La recompensa y el castigo se producen solo por medio del Daat inferior, que opera a través de las vasijas y los “ojos”. El Alter Rebe vuelve a remitir a Pardes Rimonim, que distingue entre el conocimiento de D'os antes de que la persona peque —aunque vaya a pecar— y Su conocimiento después de que ha pecado.

11 וְלִפְמִיִּשׁ יוֹבֵן כִּי הַיְדִיעָה קוּדָם שִׁיחַטָא זֶהוּ בְּבַחֲי דַעַת עֲלִיוֹן וּכְנִ״ל.

Y, según lo dicho, se comprenderá que el conocimiento antes de que peque pertenece al nivel del Daat superior, como se dijo antes.

De acuerdo con lo expuesto, el conocimiento de D'os sobre un pecado antes de que se cometa pertenece al Daat superior.

וְזִיִּשׁ בְּפִי שְׁמוֹת וִירָא אֱלֹקִים אֶת בְּנֵי⁵³ וִידַע אֱלֹקִים פִּי לֹא שְׁנַתְּחַדֵּשׁ הַיְדִיעָה אֲלֵא שִׁמְקוּדָם הִיָּה בְּדַעַת עֲלִיוֹן שֶׁלֹּא נִמְשָׁךְ מִזֶּה הַתַּפְעָלוֹת לִהְיוֹת עֹנֶשׁ לְפִרְעָה וּשְׂכָר לְיִשְׂרָאֵל

Y esto es lo que se dice en Parshas Shemos: “Y D'os vio a los hijos de Israel, y D'os supo”. Esto no significa que el conocimiento se haya renovado; más bien, antes estaba en el Daat superior, del cual no se suscitaba reacción alguna que trajera castigo para el faraón y recompensa para Israel.

El versículo “Y D'os vio a los hijos de Israel, y D'os supo” no significa que D'os haya aprendido algo nuevo. Él ya lo sabía, pero en el Daat superior, que no suscitaba reacción alguna: ni castigo para el faraón ni recompensa para Israel.

וְעִי וִירָא אֱלֹהִים עִי בַחֲי עֵינֵי הִי לִרְאוֹת הַמַּעֲשֶׂה כְּשֶׁכָּבַר נַעֲשֶׂה בְּפוֹעֵל עִי וִידַע אֱלֹקִים שֶׁנִּמְשָׁךְ בַּחֲי הַדַּעַת תַּחְתּוֹן הַמַּתְפַּשֵּׁט בַּמַּדּוֹת לִהְיוֹת שְׂכָר וְעֹנֶשׁ.

Y mediante “Y D'os vio”, es decir, mediante el nivel de “los ojos de D'os”, que ven el acto una vez que ya se realizó efectivamente, se produjo “y D'os supo”: se transmitió el nivel del Daat inferior, que se extiende dentro de los atributos, para que hubiera recompensa y castigo.

Cuando “D'os vio”, mediante “los ojos de D'os”, el acto ya realizado, entonces “D'os supo”: entró en acción el Daat inferior, que se extiende dentro de los atributos y trae consigo la recompensa y el castigo.

12 והנה השגחה זו מבחי' דעת עליון ע"ז נאמר עין ה' אל יראיו⁵⁴ וכתוב עין בעין נראה⁵⁵ כדפ"י באד"ר דף ק"ל ע"א⁵⁶ וע"ש דיוסף הצדיק זכה לזה וזהו

Ahora bien, acerca de esta providencia, que proviene del Daat superior, está dicho: “El ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen”; y está escrito: “Cara a cara fuiste visto”, como se explica en Idra Rabba, p. 130a; véase allí, donde dice que Yosef el justo mereció esto; y este es el significado de

La providencia que proviene del Daat superior es “el ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen” y “cara a cara”. Idra Rabba explica esto y dice que Yosef lo mereció.

בן פורת עלי עין⁵⁷ וזכה לזה ע"י ויכלכל יוסף⁵⁸ וזהו טוב עין הוא יבורך⁵⁹ כי נתן מלחמו לדל ע"ש.

“Hijo fructífero sobre el ojo”. Y lo mereció por medio de “Y Yosef sustentó”; este es también el significado de “El de buen ojo será bendecido, pues dio de su pan al pobre”; véase allí.

A Yosef se lo llama “hijo fructífero sobre el ojo”, un hijo vinculado con el “ojo” superior. Lo mereció al sustentar a su familia, como dice: “El de buen ojo será bendecido, pues dio de su pan al pobre”.

ומזה יובן דבעון סדום שפגמו בזה ע"כ נמנע מהם גלוי בחי' עליונה זו הממתיק כל הדינים בחי' ורב חסד⁶⁰ כו':

Y de esto se comprenderá que, por el pecado de Sedom, al haber causado una mancha en esto, se les negó la revelación de este nivel supremo, que endulza todos los juicios, el nivel de “y abundante en bondad”, etc.

En contraste, el pecado de Sedom dañó precisamente esta cualidad, y por eso se le negó la revelación de este nivel superior, la “abundancia de bondad” que endulza todos los juicios.

13 (ע"כ הגה"ה):

(Fin de la glosa.)

Esto marca el final de la extensa glosa que comenzó en el párrafo 8; aquí se retoma el texto principal.

Ojos femeninos y masculinos

14 והנה בזוהר בסבא דמשפטים דק"ז⁶¹ ע"א פ"י מ"ש עיניו משוטטות אל"ן נוקבין ומ"ש המה משוטטים

אל"ן דכורין וכ"ה בזוהר ויחי דרמ"א סע"א^{62, 63} דפ"י משוטטים הם בתקוני שכינתא לתתא כו' היינו

Ahora bien, en el Zohar, en el Saba de Mishpatim, p. 107a, se explica que lo que está escrito: "Sus ojos recorren (meshotetetot)", se refiere a las femeninas; y lo que está escrito: "recorren (meshotetim)", se refiere a los masculinos. Y así aparece en el Zohar, Vayechi, p. 241, final de la columna a, donde se explica que "recorren (meshotetim)" se refiere a quienes están en los adornos de la Shejiná abajo, etc. Es decir,

El Zohar distingue entre los dos versículos: "Sus ojos recorren" (en femenino) se refiere a las fuerzas femeninas, y "recorren" (en masculino), a las masculinas. Otro pasaje del Zohar dice que quienes "recorren" sirven a los adornos de la Shejiná abajo.

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות⁶⁴ כמ"ש הרח"ו עמ"ש בזוהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו^{65, 66} וז"ל נ"ב⁶⁷ ת"ת ומלכות ור"ל המלאכים שמן הז"א והמלאכים שמן המל' עכ"ל המק"מ שם.

hay ángeles que proceden de Zeir Anpín y hay ángeles que proceden de Maljut, como escribió Rabi Jaim Vital al comentar lo que está escrito en el Zohar al comienzo de la Parshá Shemot, p. 4a, acerca de "cada hombre llegó con su casa"; y estas son sus palabras: "Nota: Tiféret y Maljut; y quiere decir los ángeles que proceden de Zeir Anpín y los ángeles que proceden de Maljut". Hasta aquí, las palabras del Mikdash Melej allí.

Por lo tanto, hay dos tipos de ángeles: los que proceden de Zeir Anpín (lo masculino) y los que proceden de Maljut (lo femenino). El Alter Rebe cita esto del Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, que registra la observación de Rabi Jaim Vital acerca de "cada hombre llegó con su casa": el "hombre" es Tiféret y la "casa" es Maljut; es decir, los ángeles de cada uno.

15 והמלאכים שהם בתקוני שכינתא היא בחי' מלכות דאצי' נק' נוקבין וכמש"ש בזוהר ד' רמ"ז ע"א כפ"י

בנות צעדה למיהוי עלי שור.⁶⁸ בנות צעדה.

Y los ángeles que están en los adornos de la Shejiná, que es el nivel de Maljut de Atzilut, son llamados femeninos; como se dice allí en el Zohar, p. 247a, al explicar "Las hijas avanzaron para estar sobre el muro" (banot tza'adah alei shur): "'Las hijas avanzaron' (tza'adah):

Los ángeles que están en los "adornos de la Shejiná", que es Maljut de Atzilut, son llamados femeninos. El Zohar lo demuestra a partir del versículo "las hijas avanzaron (tza'adah) sobre el muro", en la bendición de Yaakov a Yosef.

צעדות מיבעי ל"י אלא ההוא עין דכתיב לעילא ומאן איהו עין משפט כו' ואיהו עין צעדה ופסעת למיטל
בנות לתקונהא והיינו בנות צעדה ולא בנים

debería haber dicho tza'adot, en plural. Más bien, [se refiere a] aquel ojo que se menciona arriba. ¿Y cuál es? El ojo de la justicia, etc.; y este avanza y da pasos para tomar hijas como adornos suyos. Y esto es [por lo que dice] "las hijas avanzaron", y no los hijos".

El Zohar señala que el verbo está en singular aunque "hijas" está en plural. Explica que el sujeto es "el ojo" mencionado antes, "el ojo de la justicia", que avanza para tomar "hijas" como adornos suyos. Por eso el versículo dice "hijas" y no "hijos".

פ"י שההשגחה הנמשכת ע"י הע"ס דמלכות דאצ"י שהיא בחי' עין משפט ע"ש מלך במשפט יעמיד
ארץ⁶⁹ הוא נמשך ומתלבש בהמלאכים הנקראים בנות שהם בחי' נוקבין.

La explicación es que la Providencia que se extiende por medio de las diez Sefirot de Maljut de Atzilut, que es el nivel del "ojo de la justicia", por la expresión "El rey establece la tierra mediante la justicia", se extiende y se inviste en los ángeles llamados "hijas", que son el nivel de lo femenino.

El Alter Rebe explica que la Providencia que llega por medio de las Sefirot de Maljut de Atzilut, llamada "el ojo de la justicia" porque Maljut es el rey que gobierna con justicia, se inviste en los ángeles llamados "hijas", los ángeles femeninos.

16 וזהו בנות צעדה שהמלי' צועדת על הבנות עלי שור⁷⁰ לראות ולהשגיח מעשה התחתונים וע"ז נאמר
עיניו משוטטות לשון נוקבא. וזהו ענין הכצקתה הבאה אלי.⁷¹

Y esto es [lo que significa] "las hijas avanzaron": Maljut avanza sobre las hijas, "sobre el muro", para ver y observar las acciones de los seres inferiores. A esto se refiere la expresión "Sus ojos recorren (meshotetot)", en femenino. Y este es el sentido de "según el clamor que ha llegado a Mí",

Ahora se aplica la imagen del Zohar: Maljut "avanza sobre" sus "hijas", los ángeles femeninos, para observar las acciones de quienes están abajo. Esto es "Sus ojos recorren" en femenino, y también explica por qué el versículo del maamar habla de "su clamor" en femenino.

לשון נקבה שהיא בחי' מלכות שנק' דינא דמלכותא והוא העלאת הפגם ע"י המלאכים שמבחי' מלי'
והכלים דע"ס דבחי' מלי' הבאה אלי לאא"ס ב"ה המלוכש בע"ס דאצ"י.

en femenino, que es el nivel de Maljut, llamada "la ley del reino"; y se trata de elevar la mancha por medio de los ángeles que pertenecen al nivel de Maljut y de las vasijas de las diez Sefirot del nivel de Maljut: "que ha llegado a Mí", al Or Ein Sof, bendito sea, investido en las diez Sefirot de Atzilut.

La forma femenina alude a Maljut, el atributo llamado "la ley del reino". "El clamor que ha llegado a Mí" es el informe de la mancha que asciende por medio de los ángeles de Maljut y de las vasijas de Maljut, hasta llegar al Or Ein Sof investido en las Sefirot de Atzilut.

17 ועינן ארדה נא ואראה ע"י מדת החסד וכנודע שז"א רובו חסדים אנפוי דמלכא נהירין שהוא

Y a esto se refiere: “Bajaré ahora y veré”: por medio del atributo de Jésed. Y, como es sabido, Zeir Anpín está compuesto mayormente de jasadim (bondades), “el rostro del Rey resplandece”, que es

La respuesta de D'os, “Bajaré ahora y veré”, llega por medio de Jésed. Zeir Anpín, la configuración masculina de los atributos emocionales, está compuesto mayormente de bondad; el Zohar lo describe como el rostro resplandeciente del Rey.

מ"ש עיני ה' הם משוטטים ל' זכר שהם בחי' דכורין שהוא בחי' חסד ואראה הכצעקתה כו' שאולי ע"י מדת החסד ימצא להם זכות.

lo que está escrito: “Los ojos de D'os recorren (meshotetim)”, en masculino, que corresponde al nivel masculino, el nivel de Jésed. “Y veré según el clamor de ella”, etc.: quizá por medio del atributo de Jésed se encuentre algún mérito para ellos.

Esta es la expresión masculina “los ojos de D'os recorren”: los ángeles de Zeir Anpín, que pertenecen a Jésed. “Y veré” significa que quizá, por medio de Jésed, se encuentre algún mérito para Sedom.

SECCIÓN 6 • 118

El juicio y la bondad consideran los mismos hechos

18 וכמבואר באדר"ז דרצ"ג ע"ב⁷² שבחי' ההשגחה ע"י בחי' עיניו משוטטות ל' נוקבא הוא בחי' דין וההשגחה שע"י בחי' עיני ה' המה משוטטים הוא בחי' רחמים כו' ע"ש.

Y como se explica en la Idra Zuta, p. 293b, la Providencia por medio del nivel de “Sus ojos recorren (meshotetot)”, en femenino, corresponde al nivel de juicio; mientras que la Providencia por medio del nivel de “los ojos de D'os recorren (meshotetim)” corresponde al nivel de compasión, etc.; véase allí.

La Idra Zuta afirma explícitamente que los “ojos” femeninos corresponden al juicio y los “ojos” masculinos, a la compasión.

והענין שהוא עד"מ כמ"ש ושפטו העדה⁷³ והצילו העדה⁷⁴. עדה שופטת ועדה מצלת.⁷⁵ לפי שבכל דבר יוכל ללמד זכות וחובה

Y el asunto es, a modo de analogía, como está escrito: “La congregación juzgará... y la congregación salvará”: una congregación que juzga y otra que salva. Pues en cualquier asunto se pueden alegar razones a favor y en contra,

Una analogía tomada de los tribunales: la Torá habla de la corte tanto como quien juzga como quien salva, pues en cada caso hay razones para condenar y para absolver.

וע"כ ארז"ל פסילנא ליי לצורבא מרבנן⁷⁶ לדינא דחביב עלי כגופאי ואין אדם רואה חוב לעצמו הרי

y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Me inhibo de juzgar a un erudito de la Torá, porque me es tan querido como mi propio cuerpo"; y "la persona no ve culpa en sí misma". Así,

El Talmud cuenta que un sabio se inhibió de juzgar a un erudito de la Torá a quien quería "como a mi propio cuerpo", porque la persona no ve culpa en sí misma.

אע"פ שהוא חייב באמת אינו רואה עליו חובה שמחמת קירוב הדעת והחביבות מוצא מקום ללמד זכות aunque en verdad sea culpable, no se ve culpa en él; pues, debido a la cercanía y al afecto, se encuentra la posibilidad de alegar razones a su favor.

El amor y la cercanía llevan a la mente a encontrar razones para absolver, incluso cuando hay una culpa real.

משא"כ למי שאינו חביב עליו כ"כ היי מלמד חובה וכמ"ש וכל יצר מחשבות לבו רק רע⁷⁷ כו'

mientras que, tratándose de alguien que no le es tan querido, alegaría razones en su contra, como está escrito: "Y toda inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala", etc.;

Respecto de alguien menos querido, los mismos hechos se interpretan como culpabilidad. Por eso, antes del Diluvio, la Escritura dice que "toda inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala".

ועי"ז נמשך ויאמר ה' אמחה את האדם⁷⁸ כו' הרי מחמת זה שיצר מחשבות לבו רק רע נמשך ללמד חובה⁷⁹

y como consecuencia de esto se dijo: "Y D'os dijo: Borraré al hombre", etc. Así, dado que la inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala, se tendió a alegar razones en su contra.

De esa evaluación surgió el decreto "Borraré al hombre": la inclinación al mal se tomó como fundamento para condenar.

ואח"כ בפ' נח כתיב ויאמר ה' אל לבו⁸⁰ לא אוסיף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם

Y después, en la Parshá Noaj, está escrito: "Y D'os dijo en Su corazón: No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre,

Después del Diluvio, en la Parshá Noaj, D'os dice que nunca más volverá a maldecir la tierra por causa del hombre.

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הרי שמסבירא זו עצמה שיצר לב האדם רע מצא ללמד זכות שלא יוסיף לקלל את האדמה בעבור האדם

pues la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud”. Así, a partir de este mismo razonamiento —que la inclinación del corazón del hombre es mala— encontró un argumento a favor, para no volver a maldecir la tierra por causa del hombre.

D'os da la razón: “pues la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud”. El mismo hecho —que la inclinación del hombre es mala— se convierte ahora en un motivo para la indulgencia.

והיינו לפי שהייתגלות מדת החסד ע"י וירח ה' את ריח הניחוח⁸¹ שבקרבן שהקריב נח המשיך גילוי מדת החסד ללמד זכות בזו הסברא עצמה שנמשך תחלה ללמד חובה ע"י מדה"ד.

Y esto se debe a que se reveló el atributo de Jésed mediante “D'os percibió el grato aroma”: por medio de la ofrenda que Noaj presentó, se atrajo una revelación del atributo de Jésed, para alegar razones a favor precisamente con el mismo razonamiento que al principio había sido conducido a alegar razones en contra, por medio del atributo de juicio.

El cambio se produjo por una revelación de Jésed: cuando D'os “percibió el grato aroma” de la ofrenda de Noaj, se atrajo Jésed, y el mismo razonamiento que el juicio había empleado para condenar se convirtió en un argumento para absolver.

וזהו ענין החילוק בין ב' בחינות השגחות הנ"ל (ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני^{82,83} ה' אלקיך). וזהו פ"י ארדה נא.

Y este es el sentido de la diferencia entre los dos niveles de Providencia mencionados arriba. (Y véase lo explicado en otro lugar sobre el versículo “hacer lo recto a los ojos de D'os, tu D'os”.). Y este es el significado de “Bajaré ahora”:

Esta es la diferencia entre los dos tipos de Providencia: el femenino, de juicio, y el masculino, de Jésed. El Alter Rebe remite a otra explicación sobre “hacer lo recto a los ojos de D'os”, y luego vuelve a interpretar “Bajaré ahora”.

כי צעקתה היא הבאה מלמטה למעלה שהוא בחי' גבורות ואו"ח ולזה נאמר ארדה נא לשון ירידה הוא מלמעלה למטה דהיינו בחי' או"י שהוא בחי' חסד להשגיח במדת החסד ללמד זכות.

pues “su clamor” es lo que asciende de abajo hacia arriba, que corresponde al nivel de las guevurot (severidades) y de la luz que retorna (or jozer). Por eso está dicho: “Bajaré ahora”; “bajar” expresa un descenso de arriba hacia abajo, es decir, el nivel de la luz directa (or yashar), que corresponde a Jésed: observar con el atributo de Jésed para alegar razones a favor.

El “clamor” asciende de abajo hacia arriba, como la “luz que retorna” (or jozer) de severidad. “Bajar” es un movimiento de arriba hacia abajo, como la “luz directa” (or yashar), que corresponde a Jésed: D'os descien- de con Jésed para buscar méritos.

ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו⁸⁴ דהיינו אם עוונם גדול מנשוא כ"כ עד שגם ע"פ החסד לא יוכל למצוא זכות אז כלה. ואם לא. פי' אולי ע"י החסד יוכל ללמד זכות כו'.

“Y veré si han hecho conforme a su clamor, que ha llegado a Mí”: es decir, si su pecado es tan grande, tan difícil de soportar, que ni siquiera desde la perspectiva de Jésed se puede encontrar mérito, entonces habrá destrucción (kalah). “Y si no”: es decir, quizá por medio de Jésed se puedan alegar razones a favor, etc.

El versículo concluye: “si han hecho del todo (kalah)”. El Alter Rebe lo interpreta así: si su pecado es tan grande que ni siquiera Jésed puede encontrar mérito, habrá destrucción (kalah); “y si no”, quizá Jésed todavía pueda encontrar méritos.

וז"ש במדרש ארדה נא ממדה"ר למדה"ד^{85,86} ובזוהר דק"ה ע"ב⁸⁷ ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא⁸⁸ ר"ל להמשיך רחמים ממדה"ר אל בחי' מדה"ד ואראה כו'.

Y esto es lo que dice el Midrash: “Bajaré ahora”: del atributo de misericordia al atributo de juicio; y en el Zohar, p. 105b: “Bajaré ahora: del nivel de misericordia al nivel de juicio”. Es decir, atraer misericordia desde el atributo de misericordia al nivel del atributo de juicio, “y veré”, etc.

El Midrash y el Zohar dicen que “Bajaré” significa descender de la misericordia al juicio. El Alter Rebe explica que esto significa hacer descender misericordia al atributo de juicio, de modo que sea el juicio mismo el que “vea” con misericordia.

SECCIÓN 7 • 19-20

Ver y oír

19 והנה רש"י פי' בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה.⁸⁹ והענין דאיתא בת"ז⁹⁰ ואלין עשר ספירן אינן אזלין כסדרן⁹¹ חד אריך וחד קציר וחד בינוני.

Ahora Rashi explica en el Jumash, acerca de “Descenderé ahora”: “[Esto] enseña a los jueces que no deben dictar sentencias en casos capitales sino después de ver por sí mismos”. Y la explicación es que en el Tikkunei Zohar se dice: “Y estas diez Sefirot siguen su orden: una larga, una corta y una intermedia”.

Rashi aprende de “Descenderé ahora y veré” que los jueces no pueden dictar sentencias en casos capitales sino después de ver por sí mismos. Para explicar por qué es importante “ver”, el Alter Rebe cita el Tikkunei Zohar: las Sefirot siguen su orden, “una larga, una corta y una intermedia”.

פ"י כי ע"ס נחלקי לגי קוין קו הימין חח"נ נקי' חד אריך כי החסד נמשך ומתפשט יותר

El significado es que las diez Sefirot se dividen en tres líneas. La línea derecha —Jojmá, Jésed y Nétzaj— se llama “una larga”, pues Jésed se extiende y se propaga más.

Las diez Sefirot forman tres líneas. La línea derecha —Jojmá, Jésed y Nétzaj— es “larga” porque la bondad llega más lejos.

ולכן גמ"ח בין לעניים בין לעשירים⁹² הרי שהחסד מתפשט יותר מהרחמים שעל העשיר אין שייך רחמנות כ"א על העני.

Por eso, los actos de bondad se realizan tanto con los pobres como con los ricos; así, Jésed se extiende más que la compasión, pues la compasión no se aplica al rico, sino únicamente al pobre.

El Talmud enseña que los actos de bondad se realizan tanto con los ricos como con los pobres, mientras que la compasión se aplica únicamente a los pobres. Por eso, la bondad llega más lejos que la compasión.

וקו השמאל בג"ה נקי' חד קציר שאינו נמשך כ"א למי שהגון ביותר. וקו האמצעי נקי' בינוני שמרחם על מי שנופל רחמנות.

La línea izquierda —Biná, Guevurá y Hod— se llama “una corta”, pues se extiende únicamente a quien es sumamente merecedor. Y la línea central se llama “intermedia”, pues tiene compasión de quien se encuentra en una situación que suscita compasión.

La línea izquierda —Biná, Guevurá y Hod— es “corta”: llega únicamente a quienes son más merecedores. La línea central es “intermedia”: tiene compasión de quien se encuentra en una situación que requiere compasión.

20 והנה יש ראיה ושמיעה הראיה נמשך מבחי' חכמה קו הימין ושמיעה מבינה קו השמאל. וכנודע מענין ראובן ושמעון⁹³

Ahora bien, hay visión y audición. La visión deriva del nivel de Jojmá, la línea derecha, y la audición, de Biná, la línea izquierda; como es sabido por el asunto de Reuvén y Shimón.

La visión y la audición corresponden a los dos lados: la visión, a Jojmá, a la derecha; la audición, a Biná, a la izquierda. Esto se sabe por los nombres Reuvén —relacionado con “ver”— y Shimón —relacionado con “oír”—.

ולכן הראי' היא מלמעלה למטה והשמיעה ממטה למעלה שהאותיות מתעלים ונכנסים לאוזן השומע ולזה ג"כ הראי' נשפלת למטה יותר מהשמיעה שרואה דבר גשמי

Por eso, la visión va de arriba hacia abajo, y la audición, de abajo hacia arriba, pues las letras se elevan y entran en el oído de quien escucha. También por esta razón la visión desciende más abajo que la audición, pues ve un objeto físico,

La visión va de arriba hacia abajo, mientras que la audición va de abajo hacia arriba, pues los sonidos se elevan hasta el oído. Por eso, la visión llega más abajo, incluso a los objetos físicos.

משא"כ השמיעה היא רק קול ודבור כי הראי' היא מבחי' חד אריך ונודע שיסוד אבא אריך כו'.

a diferencia de la audición, que capta únicamente la voz y el habla. Pues la visión pertenece al nivel de “una larga”, como es sabido que el Yesod de Aba es largo, etc.

En cambio, la audición capta únicamente la voz y el habla. La visión pertenece a la línea “larga”; el Alter Rebe agrega la enseñanza cabalística de que el Yesod de Aba (Jojmá) es largo.

וזהו מ"ש ארדה נא ואראה כי הכצקתה הבאה זהו כמו בחי' שמיעה שמבחי' בינה ולכן היא הבאה מלמטה למעלה והוא בחי' קו השמאל אבל ארדה נא ואראה בבחי' ראי' שהוא בחי' חסדים כו':

Y esto es lo que se dice: “Descenderé ahora y veré”, pues “según su clamor, que ha llegado” corresponde al nivel de la audición, que deriva del nivel de Biná; por eso, llega de abajo hacia arriba y pertenece a la línea izquierda. Pero “Descenderé ahora y veré” corresponde al nivel de la visión, que es el nivel de los Jasadim (bondades), etc.

Aplicado al versículo: “su clamor, que ha llegado” corresponde a la audición, que deriva de Biná y se eleva desde abajo por el lado izquierdo. “Descenderé ahora y veré” corresponde a la visión, que pertenece a la bondad. D'os responde al clamor no solo oyéndolo, sino también “descendiendo y viendo” con Jésed.

EN LA AVODÁ

El maamar dice que Yosef mereció la providencia superior, “el ojo de D'os hacia quienes Le temen”, por sustentar a otros: “el que tiene buen ojo será bendecido, porque dio de su pan al pobre”. Sodoma dañó precisamente esta cualidad y se le negó. También muestra, a partir del juez que ama a quien juzga, que la cercanía y la bondad encuentran lugar para el mérito en los mismos hechos que el juicio condenaría.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿En qué se diferencia “revelada y conocida” de la manera en que una persona llega a conocer algo, y por qué esa diferencia responde al problema de la multiplicidad planteado por los filósofos?
2. Si D'os conoce todo por Sí mismo, ¿por qué la Escritura habla de “ojos” que recorren la tierra? ¿Qué función cumplen las vasijas y los ángeles?
3. ¿Cómo explican los dos niveles de Daat que la presciencia de D'os no obliga a la persona y no anula su libre elección?
4. El mismo hecho, que “la inclinación del corazón del hombre es mala”, lleva primero al Diluvio y luego a la promesa de D'os de no volver a maldecir la tierra. Según el maamar, ¿qué cambió?
5. ¿Por qué el maamar relaciona “descenderé y veré” con ver y no con oír, y qué sugiere esto acerca de la regla de Rashi de que los jueces deben ver por sí mismos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה, ועשו לשון נקבה ולשון זכר

Otra versión de este maamar formula la pregunta así: “su clamor” está en femenino y singular, mientras que “han hecho” está en plural y masculino.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"צ פרשיות ע' קו הקושיא "מה שבתחלה אמר הכצעקתה לשון נקבה ולשון יחיד ואח"כ אמר עשו לי רבים ולשון זכר". ושם מוסיף עוד קושיא "מהו ענין הירידה הזאת האריך שייך ירידה לפניו". וראה שם בשולי העמוד מבי' כתי' דשם נוסף עוד קושיא "מה טעם תלה (הידיעה הכצעקתה) הירידה בצעקתה אם ירד דוקא ויראה כו" ע"ש בארוכה. ובאוה"ת בראשית כרך ד תשל"ו, א.

- 2 הלא משמים הביט ה'

“D'os mira desde el cielo; ve a toda la humanidad”. El Alter Rebe lo utiliza para preguntar por qué D'os, que ve todo desde el cielo, debe “descender” para ver.

Psalms 33:13ג"י: תהילים

משמים הביט ה' ראה את כל בני האדם:

D'os mira desde los cielos; contempla a todos los hijos de los hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 דינא דמלכותא דינא

La regla talmúdica de que “la ley del reino es ley”. Aquí se interpreta como una alusión a que Maljut, “reino”, es el atributo de la ley y el juicio.

Bava Kamma 113a:14-16ט"ז: בבא קמא ק"ג א: י"ד-ט

ומוקסין. והאמר שמואל: דינא דמלכותא דינא! אמר רבי חנינא בר כהנא אמר שמואל: במוקס שאין לו קצבה. דבי רבי ינאי אמרי: במוקס העומד מאליה. איכא דמתני לה אהא: לא ילבש אדם כלאים אפילו על גבי עשרה בגדים, להכריח בו את המכס. מתניתין דלא כרבי עקיבא. דתנא: אסור להכריח את המכס. רבי שמעון אומר משום רבי עקיבא: מותר להכריח את המכס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 מלך במשפט יעמיד ארץ

“Un rey establece la tierra mediante la justicia”. Muestra que el juicio de Maljut es un juicio que sostiene en vez de destruir.

Proverbs 29:4ט"ד: משלי

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalar la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כט, ד.

- 5 “Descenderé ahora y veré si han hecho por completo según su clamor que ha llegado hasta Mí”. Este versículo sobre Sedom es el texto inicial del maamar.

בראשית י"ח: כ"א: Genesis 18:21

אֲרֹדֶה-נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוּ כָּלָה וְאִם-לֹא אֵדְעָה:

Descenderé ahora y veré si han obrado enteramente conforme al clamor que ha llegado hasta Mí; y si no, lo sabré».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 בערב היא באה

“Por la tarde ella vendría”, dicho de las jóvenes que eran llevadas ante el rey Ajashverosh; se cita como otro uso del femenino “llegó” (ba’ah), que corresponde a “que ha llegado” (haba’ah) en nuestro versículo.

אסתר ב': י"ד: Esther 2:14

בְּעֶרְבַּי הָיָא בָּאָה וּבִבְקָרָהּ הָיָא שְׂבָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים שְׁנֵי אֶלְיָד שְׁעִשְׁגֹּו סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֶׁמֶר הַפִּילִגְשִׁים לֹא-תָבוֹא עוֹד אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי אִם-תִּפֹּץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה בָּשָׂם:

Por la tarde iba, y por la mañana volvía a la segunda casa de las mujeres, bajo la custodia de Shaashgaz, eunuco del rey, encargado de las concubinas; ya no volvía a presentarse ante el rey, a menos que el rey se complaciera en ella y la llamara por su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 7 ורחל באה

“Y Rajel llegó con las ovejas de su padre”. Otro uso del femenino “llegó” (ba’ah), que completa los ejemplos correspondientes a “que ha llegado” en nuestro versículo.

בראשית כ"ט: ט' Genesis 29:9

עוֹדְנֹו מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְרָעִיָּה כִּי רָעָה הוּא:

Mientras él aún hablaba con ellos, llegó Raquel con las ovejas de su padre, pues ella las apacentaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, ט.

- 8 וביאור הענין . . יש להקדים לשון השגור

La nota de Kehot dice que, a partir de aquí, la exposición debe compararse con este maamar posterior, que aborda el mismo tema.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן ואילך ראה ד"ה השמר לך תרל"ה כרך א ע' ב ואילך.

- 9 בדחז"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר והי' העולם

El Talmud emplea la expresión “Es revelado y conocido ante Aquel que habló y el mundo llegó a existir” al referirse a Rabí Meir, quien no tuvo igual en su generación. El

Alter Rebe se basa en la formulación fija de esta expresión.

Eruvin 13b:3ג'ג ב: עירובין

אמר רבי אחא בר חנינא: גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שאין בדורו של רבי מאיר כמותו, ומפני מה לא קבעו הלכה כמותו? שלא יכלו חביריו לעמוד על סוף דעתו. שהוא אומר על טמא טהור ומראה לו פנים, על טהור טמא ומראה לו פנים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 30b:21-22ב"א ב: כ"ב

וכן בדיו, ששלושתן שותפין בו. תנו רבנן: שלשה שותפין הן באדם: הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. בזמן שאדם מכבד את אביו ואת אמו אמר הקדוש ברוך הוא: מעלה אני עליהם כאילו דרתי ביניהם, וכבודני. תנא רבי אומר: גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שכן מכבד את אמו יותר מאביו, מפני

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:9-10י"ט ב: חולין

תניא רבי אומר גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שבהמה טמאה מרובה מן הטהורות לפיכך מנה הכתוב בטהורה גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שעופות טהורין מרובין על הטמאין לפיכך מנה הכתוב בטמאין מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמרי לה אמר רב הונא אמר רב משום ר' מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידיו דרך קצרה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Sanhedrin 76b:13-14י"ג ב: סנהדרין

תנא נמי הכי: רבי אומר, גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שהבזל ממית בכל שהוא, לפיכך לא נתנה תורה בו שיעור. והני מילי דבריה מייבזו. וכבש עליו לתוך המים. רישא רבותא קא משמע לן, וסיפא רבותא קא משמע לן. רישא רבותא קא משמע לן: אף על גב דלאו איהו דחפו, כיון דאין יכול לעלות משם ומת - חייב. סיפא רבותא קא משמע לן: אף על גב דחפו, כיון דיכול לעלות משם ומת - פטור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כמה פעמים בש"ס ואחדים מהם: עירובין יג, ב. קידושין ל, ב. לא, א. חולין סג, ב. סנהדרין עו, ב ועוד. וראה בדרך מצותיך מצות דין עבד עברי פרק ב. המשך תעריב פרק רלא. ד"ה והנה נת"ל תרס"ג.

10

גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם

La misma expresión aparece respecto de un hijo que honra a su madre más que a su padre. Esto muestra que es una formulación habitual en el lenguaje de los Sabios.

Kiddushin 31a:1א:א קידושין

שמשידלתו בְּבָרִים, לפיכך הקדים הקדוש ברוך הוא כיבוד אב לביבוד אם. וגלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שהבן מתירא מאביו יותר מאמו, מפני שמלמדו תורה, לפיכך הקדים הקדוש ברוך הוא מורה האם למורה האב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית

Tanya explica el propósito del tzimtzum y del ocultamiento por medio de los cuales el mundo parece separado: posibilitar el reinado de D'os sobre un pueblo.

Tanya, Sha'ar HaYichud 7:15האמונה שער היחוד

והנה, מכאן יש להבין שגגת מקצת חכמים בעיניהם, ה' יכפר בעדם, ששגו וטעו בעיונם בכתבי הא"י וזרונם לברכה, והבינו ענין הצמצום המוזכר שם כפשוטו, שהקדוש-ברוך-הוא סילק עצמו ומהותו חס ושלוש מעולם הזה, רק שמשגיח מלמעלה בהשגחה פרטית על כל היצורים כולם, אשר בשמים ממעל ועל הארץ מתחת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ו (פג, ב). מאמרי אדה"ו תק"ע ע' גג, ובארוכה בסה"מ תרמ"ג ע' כד. ד"ה ויחי יעקב תרנ"ב ע' כט ואילך. שם ע' ככו. ובאוה"ת בראשית כרך ד תתשלו, א שהקושיא שייך יותר בעיקר התהוות ריבוי התחלקות הנבראים מהאחד הפשוט. במאמרי אדה"א בראשית ע' קפד כי שקושיית החוקרים על עיקר ענין ההשגחה [ולא להשיג כמו שכתב כאן].

12

אין אדם נוקה אצבעו מלמטה

"Una persona no se golpea un dedo abajo a menos que se proclame acerca de ello arriba". Expresa la providencia individual, que abarca incluso los acontecimientos más pequeños.

Chullin 7b:15-16ט"ו ט"ז חולין

ואמר ר' חנינא אין אדם נוקה אצבעו מלמטה אלא א"כ מכריזין עליו מלמעלה שנאמר (תהלים לו, כג) מה מצעדי גבר כוננו (משלי כ, כד) ואדם מה יבין דרכו א"ר אלעזר דם ניקוף מרצה כדם עולה אמר רבא בגודל ימין ובניקוף שני והוא דקאזיל לדבר מצוה אמרו עליו על ר' פנחס בן יאיר מימיו לא בצע על פרוסה שאינה שלו ומיום שעמד על דעתו לא נהנה מסעודת אביו:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 274bזח"ג רעד, בב

LA NOTA DE KEHOT

חולין ז, ב. זח"ג רעד, ב.

13

הכצקתה הבאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

המשך הפסוק ארדה נא.

14

בערב היא באה

Estas palabras citan Esther 2:14; el pasaje se muestra abajo.

אסתר ב:14Esther 2:14

בְּעֶרֶב הָיָה בָּאָה וּבִבְקָר הָיָה שֹׁכֵה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שְׁנֵי אֲלִידֵי שַׁעֲשָׁנָה סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֶׁמֶר הַפִּילִגְשִׁים לֹא־תִבֹּאוּ עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־הַנָּפִץ בָּהֶם הַמֶּלֶךְ וְנִקְרָאָה בָּשָׂם:

Por la tarde iba, y por la mañana volvía a la segunda casa de las mujeres, bajo la custodia de Shaashgaz, eunuco del rey, encargado de las concubinas; ya no volvía a presentarse

ante el rey, a menos que el rey se complaciera en ella y la llamara por su nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

אסתר ב, יד.

15

ולהעיר ממרו"ל בכ"מ

La nota contrasta "Aquel que habló y el mundo llegó a existir" con una expresión como "Quien hace existir el mundo", y compara allí la distinción entre "Él ordenó y fueron creados" y "Elokim creó".

Shabbat 55a:8-9 ט"ח-ט"ז

אמר לה: גלוי וידוע לפני שאם מיחו בהם לא יקבלו מהם. (אמר) [אמר] לפניו: רבוננו של עולם! אם לפניך גלוי, להם מי גלוי? והיינו דכתיב: "מן בחר ובתולה טף ונשים תהרגו למשחית ועל כל איש אשר עליו התו אל תגשו וממקדשי תחלו". וכתוב: "ויחלו באנשים הזקנים אשר לפני הכית". תני רב יוסף: אל תקרי "מקדשי" אלא "מקדשי" — אלו בני אדם שקימו את התורה כלה מאלף ועד תיו. ומיד: "והנה ששה אנשים באים מדרךך ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גלוי וידוע לפני (שבת נה, א. ועוד) — ובאם לא היי אדה"י מעתיק כאן הסיום "מי שאמר והי העולם" הי כולל גם מחז"ל אלו, וי"ל שמרמו בזה עוד דוגמא וראי ממאמרם "שאמר והי העולם" (ולא — "שמהווה העולם", ועיד החילוק בין "ציוה ונבראו" ו"ברא אלקים" — תוי"א מג"א צו, ג). ועוד ענין — שאפילו בדרגת הטהרה עולמות — ג"כ ישנו אופן ד"גלוי וידוע". לקוי"ש ח"ח ע' 197. ראה ספר הערכים-חב"ד ח"ד ע' תקכו. ראה גם לקמן לו, א.

PÁRRAFO 3

16

שאין ידיעתו ית'

El maamar explica allí que los seres creados, incluso los ángeles más elevados, siguen siendo divididos y limitados, mientras que D'os es unidad simple; su análisis del conocimiento de D'os se basa en este contraste.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוי"ש שה"ש כא, ב.

17

הרי דעתו מלובשת בידיעה זו

Dice que la providencia de D'os alcanza cada detalle, pero no como la de una persona, cuyo conocimiento se reviste en lo que conoce; se trata de que "todo está revelado y conocido ante Él", pues ve de una sola mirada hasta el final de todas las generaciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקוי"ש שה"ש כא, ב.

18

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes". Se utiliza para mostrar que el conocimiento de D'os es distinto del conocimiento humano en su índole misma.

Isaiah 55:8 ח"ח:ח"ה

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

19

והנה כתיב שבעה אלה

Ese pasaje habla de dos tipos de providencia correspondientes a la unidad superior y la inferior: a veces D'os supervisa con Jésed y a veces con Guevurá, tanto en Zeir Anpín como en Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת ראה כד, א. שמע"צ צא, ד — מצ"ל לכאן.

20

שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל הארץ

"Estos siete son los ojos de D'os; recorren toda la tierra", con la forma masculina meshotetim.

Zechariah 4:10 ד"י:זכריה

כי מי בו ליום קטנות ושמחו וראו את-האבן הבדיל ביד זרובבל שבעה-אלה עיני ה' המה משוטטים בכל-הארץ:

Pues ¿quién ha despreciado el día de las cosas pequeñas? Se alegrarán al ver la plomada en la mano de Zerubavel; estos siete son los ojos de D'os, que recorren toda la tierra.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ

"Pues D'os, Sus ojos recorren toda la tierra", con la forma femenina meshotetos; ambas formas se vincularán con dos tipos de providencia.

II Chronicles 16:9 ט"ז:ט"ז הימים ב

כי ה' עיניו משוטטות בכל-הארץ להתיחק עם-לכם שלם אליו נסבלת על-זאת כי מעתה יש עמך מלחמות:

Porque los ojos de D'os recorren toda la tierra, para mostrarse fuerte en favor de aquellos cuyo corazón está íntegro para con Él. En esto has obrado neciamente; desde ahora tendrás guerras.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

כי נודע שבע"ס יש אורות וכלים

Esta versión vincula las luces y las vasijas con la pregunta anterior: la misma dificultad surge al considerar las diez Sefirot diferenciadas de Atzilut, que emanan de la Luz Infinita simple, por encima de toda división.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א בראשית ע' קפד מקשר זה אלמעלה וז"ל שם: "אך באמת קושיא זו תפול גם כן על מציאות עשר ספירות דאצי" ממאצילן שהוא ג"כ בחי' התחלקות עשר מציאות פרטים . ואיך נמצא זאת מבחי' אור א"ס הפשוט שהוא מופשט מגדר התחלקות מכל וכל" ע"ש. וראה פרשיות ע' קז. אוה"ת בראשית כרך ד תשלו, א.

23

כי בחי' הוי"ג והו בחי' כלי

Explica que Jésed y Guevurá son vasijas en Zeir Anpín, donde la luz adquiere la naturaleza de las vasijas, pero que en Arij Anpín "no hay izquierda", porque la vasija está completamente anulada ante la luz.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה אין עומדין תרס"ו (בהמשך תרס"ו ע' תפא) מפרש: והיינו בוי"א לפי שהאור נעשה כמהות הכלים כו', אבל בא"א לית שמאלא בהאי עתיקא לפי שהכלי בטל לגמרי אל האור וה"ה כמהות האור כו' עכ"ל ע"ש.

24 מחנה מייכאל מקבלים מבחי חסד כו'

La nota de Kehot remite a Zohar III, 235b para estas palabras.

זח"ג רלה, Zohar III, 235b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רלה, ב. ובכ"מ.

PÁRRAFO 4

25 קונה לו קטיגור אחד

“Quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador”. Aquí, el “acusador” se entiende como la mancha que el pecado produce en un ángel particular.

משנה אבות ד':י"א Pirkei Avot 4:11

רבי אליעזר בן יעקב אומר, העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד. והעובר עברה אחת, קונה לו קטגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרים בפני הפרענות. רבי יוחנן הסנדלר אומר, כל כנסיה שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים:

Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: quien cumple un precepto adquiere para sí un defensor, y quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador. El arrepentimiento y las buenas obras son un escudo contra el castigo. Rabí Yojanán Hasandlar dijo: toda asamblea que se reúne en aras del Cielo perdurará al final; y toda asamblea que no se reúne en aras del Cielo no perdurará al final.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 5

26 וגם המלאכים המקבלים מהם

Citado respecto de los ángeles que reciben de las vasijas; el mismo maamar se cita más adelante sobre “No vio iniquidad en Yaakov”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה וזה סיני תרנ"ג ע' רא.

27 מארי דעינין

Citado respecto de los ángeles llamados “amos de los ojos”.

LA NOTA DE KEHOT

ע' אוה"ת וירא כרך ד תשלו, א. פ' עקב ע' תקצו.

PÁRRAFO 6

28 דע מה למעלה ממך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, א.

29

דע מה למעלה ממך עין רואה

“Sabe qué hay por encima de ti: un ojo que ve, un oído que oye, y todas tus acciones están escritas en un libro”. Esto respalda la imagen de los “ojos” divinos que observan cada acción.

משנה אבות ב':א" Pirkei Avot 2:1

רבי אומר, איזוהי דרך לשרה שיכר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרך של מצות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואזן שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabí dijo: ¿cuál es el camino recto que el hombre debe elegir para sí? Aquel que honra a quien lo adopta y [por el cual] este recibe honor de los demás. Sé cuidadoso con un precepto leve como con uno grave, pues no conoces la recompensa por el cumplimiento de los preceptos. Sopesa también la pérdida que pueda ocasionar el cumplimiento de un precepto frente a la recompensa que conlleva, y la ganancia que pueda obtenerse al cometer una transgresión frente a la pérdida que acarrea. Considera tres cosas y ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

והוא ע"ד גלוי וידוע

La nota dice que este pasaje hace referencia aquí; su maamar contrapone a los seres creados divididos con la unidad simple de D'os, y explica Su providencia como “revelado y conocido”.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש כא, ב מציין לכאן. ראה ד"ה זהר תעשה תרע"ג.

PÁRRAFO 7

31 שו"ה משוטטות — בבחי גלוי וידוע

Según la nota, Or HaTorah allí se refiere a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' נ מציין לכאן. ענין הידיעה נתבאר בארוכה בספר הערכים-חב"ד ח"ד בערך אורות דספירות “פשיטתם” ע' פד ואילך, ובמילואים שם ע' תקכו, שהכוונה כאן בתו"א דזה מה שהוא יודע הוא לא מצד שהוא רואה כבר את המעשים, כי אם שהידיעה היא מחמת עצמו, ע"ש.

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' סה ואילך.

PÁRRAFO 8

32 ועיין בפרדס שער

La versión paralela añade que, como explica el Pardes en varios lugares, las preguntas de los filósofos sobre la cadena descendente desde la Causa Primera solo pueden responderse mediante la sabiduría de la Kabalá; por eso, en el Zohar, las diez Sefirot de Atzilut se llaman “el secreto de la fe santa”.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז פרשיות ח"א ע' קז “וכמבאר בפרדס בכמה דוכתי שא"א לתרץ קושיות הפילוסופי וכל המבוכים שנבוכו בענין ההשתלשלי

מאחז"פ אם לא ע"י חכמת הקבלה וע"כ נקי בחי' ע"ס דאצ"י בוהר בשם רזא דמהימנותא קדישא כידוע".

33

ושער ד' פ"ט

El Alter Rebe remite al lector a Pardes Rimonim, de Rabí Moshé Cordovero, Sha'ar 4, capítulo 9, sobre este tema; más adelante vuelve a citar el mismo capítulo en relación con el conocimiento y la libre elección.

Pardes Rimmonim 4:10-11א"י-י"א

... ועוד נשמתא אית לה כמה שנויין ומקרים וסבות דאתקריאו לה, מה דלאו הכי למארי כלא. ובג"ד היא אדמייא לגביה בשולטנותא דילה על כל אברי גופא, אבל לא במלה אחרא עכ"ל. ומתוכו מתבארים כל חלקי וצדדי הדרוש הנדרש בשער זה. ועתה רצוננו להאריך בביאורו ובפרטי דבריו מפני רבוי תועלתו. ועוד שמתוכו יתבאר רוב מה שפי' בפרקים הקודמים. ופי' חכם בכל מיני חכמות, מפני שיש בחי' רבות אל החכמה והבינה. והם מיני חכמות כפי שנוי ורבוי הבחינות. ובכלן מתפשט הא"ס כדי לפעול כל הפעולות כי אין בכח המדות לפעול פעולות וזולתו. ...

Pardes Rimonim (Public Domain)

34

וברע"מ פי שופטים ד' ער"ה סע"א

La sección de Ra'aya Mehemna del Zohar sobre Shoftim, citada como análisis adicional de este tema.

Zohar, Shoftim 3:11-4:20כ"ב-ד"א

35

היוצר עין הלא יביט

"Quien forma el ojo, ¿acaso no verá?". Se usa para precisar la pregunta: D'os no necesita intermediarios para ver.

Psalms 94:9ט"ד-ט"ט

הַנֹּטֵעַ אֵינָן הָאֵל יִשְׁמַע אִם-יִצְרֶה עֵין הָאֵל יִבִּיט:

El que plantó el oído, ¿acaso no oír? El que formó el ojo, ¿acaso no verá?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צד, ט.

36

אך הענין כמ"ש

Según la nota, una sección desde aquí está copiada allí, en otro orden y con adiciones y explicaciones.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' לה בשינוי סדר עם הוספות וביאורים.

37

כי אל דעות ה'

"Pues D'os es un D'os de conocimientos (de'os)". El plural se interpreta como dos niveles de Daat, el superior y el inferior.

I Samuel 2:3ג'ב-ג'א

אֶל-תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֵתָּה מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת HAVAYAH לְוֹ נִתְּכֵנוּ עֲלֵלוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א ב, ג. ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשל"ו, א. סה"מ תרכ"ז ע' כמה ואילך. סה"מ תרכ"ט כט ואילך.

38

שיש ב' בחי' בדעת

La nota de Kehot remite a Zohar III, 291a para estas palabras.

Zohar III, 291אזח"ג רצא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצא, א.

39

שיש ב' בחי' בדעת

La nota de Kehot ofrece este pasaje del Zohar como fuente para la enseñanza de que hay dos niveles de Daat.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ט פ"ז-19:87-22:95 Zohar, Idra Zuta כ"ב:צ"ה

40

שיש ב' בחי' בדעת . . מקיף וסוכ"ע

El pasaje de Re'eh vincula dos tipos de autoanulación —la unidad superior y la inferior— con dos tipos de providencia desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כד, א. שמע"צ צא, ד. ובכ"מ.

41

לא הביט און ביעקב

Las palabras de Bilam: "No ha contemplado iniquidad en Yaakov". Se interpreta como que D'os ve, pero no reacciona: la modalidad del Daat superior.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא-הִבִּיט אֹון בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מִלְּךָ בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, כא. ראה ד"ה והר סיני תרנ"ג ע' רא "דאין פירושו שלא ראה את האון כלל דהכל גלוי וידוע לפניו, אלא שאינו מתפעל מזה וכמו שפרש"י שם שאינו מדקדק עמהם להתבונן בהאון ועמל שלהם".

42

וירא און ולא התבונן

"Ve la iniquidad y no la considera". Explica el versículo anterior: ve, pero esa visión no produce efecto.

איוב י"א:י"א Job 11:11

כִּי-הוּא יָדַע מִתִּי-שְׂוֹא וַיֵּרֶא-אֹון וְלֹא יִתְּבוֹנֶן:

Pues Él conoce a los hombres viles; y cuando ve la iniquidad, ¿acaso no la toma en cuenta?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יא, יא. סה"מ תרנ"ג שם "והטעם מה שוירא און ולא התבונן הוא מפני שהפגם ממעשה התחתונים אינו מגיע לשם, והיינו בבחי' עצמיות אוא"ס שהוא למעלה מעלה מבחי' עולם, ולכן מה שנעשה בעולם אינו נוגע שם כלל" ע"ש. ראה המשך תער"ב כרך ג' ע' אישסט.

43

אם צדקת מה תתן לו

“Si eres justo, ¿qué le das?”. En el nivel del Daat superior, los actos humanos no producen cambio alguno en D'os.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם צדקת מה תתן לו או מה מן ידך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

44

טהור עינים מראות ברע

“Demasiado puros son Tus ojos para contemplar el mal”. Se entiende como ver el mal sin que este deje impresión alguna.

Habakkuk 1:13 חבקוק א':י"ג

טהור עינים מראות רע והביט אל עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש בכלע רשע צדיק ממנו:

Tú, cuyos ojos son demasiado puros para contemplar el mal, y que no puedes mirar la iniquidad, ¿por qué miras cuando obran traicioneramente y guardas silencio cuando el malvado devora al que es más justo que él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק א, יג.

45

שממית בידיים תתפש

“El lagarto se aferra con sus manos, y está en los palacios del rey”. Se cita de paso al tratar el Daat superior.

Proverbs 30:28 משלי ל"ב:כ"ח

שְׁמִמִּית בְּיָדָיו תִּתְפֹּשׁ וְהָיָא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח.

46

ומשם מקור הסליחה

Añade que, por el contrario, el perdón proviene precisamente de allí porque la mancha no llega hasta allí; por eso, de allí desciende el perdón de los pecados para reparar las manchas.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תרנג"ג שם "ואדרבה משם נמשך הסליחה כו' והיא הנותנת מפני שאין הפגם נוגע שם לכן נמשך משם להיות סליחות עוונות למלאות הפגמים כו'".

47

היינו בכלים דע"ס דאבי"ע

Se refiere aquí a este punto y explica que la mancha llega a las vasijas de Atzilut, y que este es un conocimiento en la modalidad de investidura.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תער"ב ח"ג ע' א'שסט. שמציין לכאן "מבוי [= הכוונה לכאן] דבהכלים דאצ"י מגיע הפגם והוא בבחי' יודע היינו בבחי' התלבשות כו'". וראה שם ע' א'רכח.

48

הגה"ה

Ese pasaje se refiere a esta glosa.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש ל, ב מצ"יין לכאן.

49

El Zohar sobre Pekudei describe “los ojos de D'os” como fuerzas que asumen la vigilancia del mundo. Se cita como fuente para identificar los ojos con los medios de la providencia.

Zohar, Pekudei 49:611-621 ספר זוהר, פקודי מ"ט:תרי"א-תרכ"א

PÁRRAFO 9

50

מכרחת את הבחירה כלל

Añade una prueba de que el conocimiento previo no obliga la elección: a la persona se la hace jurar: “Sé justo”.

LA NOTA DE KEHOT

”שהרי משביעין אותו תהא צדיק” — סה"מ תרכ"ט ע' כט.

PÁRRAFO 10

51

דוקא . . שעי' הכלים והעינים

Explicita el punto: por medio de las vasijas y los atributos, donde llega la mancha, se transmiten la recompensa y el castigo, mediante el descenso de D'os al Daat inferior, la luz que llena todos los mundos, en las vasijas de las Sefirot de los cuatro mundos.

LA NOTA DE KEHOT

שעי' הכלים והמדות שלשם מגיע הפגם ומשם נמשך השכר והעונש שזהו ע"י ירידתו והשפלתו בבחי' ד"ת בחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע — סה"מ תרכ"ט ע' ל.

52

ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה

Rabí Moshé Cordovero trata allí el conocimiento y la libre elección, y distingue entre el conocimiento de D'os antes de que la persona peque y después de que haya pecado. El Alter Rebe relaciona esto con el Daat superior y el inferior.

Pardes Rimmonim 4:9 פרדס רמונים ד':ט"ז

PÁRRAFO 11

53

וירא אלקים את בני

“Y D'os vio a los hijos de Israel, y D'os supo”. Aquí se interpreta como el paso del conocimiento en el Daat superior al Daat inferior, que trae consigo la recompensa y el castigo.

Exodus 2:25 שמות ב':כ"ה

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּדַע אֱלֹקִים:

Y D'os vio a los hijos de Israel, y D'os tomó conocimiento de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, כה.

PÁRRAFO 12

54

עין הי אל יראיו

“El ojo de D'os está dirigido a quienes Lo temen”. Citado para la providencia que proviene del Daat superior.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין הי אל־יראיו למי־חלים לחסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח.

55

עין בעין נראה

“Que Tú, D'os, fuiste visto cara a cara”. Citado para la misma providencia superior.

Numbers 14:14 במדבר י"ד:יד

ואמרו אל־יושב הארץ הזאת שמעו כִּי־אתה הי בקרב העם הזה אשר־עין בעין נראה אתה הי ועננה עמד עליהם ובעמד ענן אתה הלה לפניהם יומם ובעמוד אש לילה:

Dirán a los habitantes de esta tierra, que han oído que Tú, D'os, estás en medio de este pueblo; pues Tú, D'os, eres visto cara a cara, y Tu nube está sobre ellos, y vas delante de ellos en una columna de nube de día y en una columna de fuego de noche;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יד.

56

כדפי באדר דף ק"ל ע"א

Citado para un análisis de este pasaje de Idra Rabba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ב ע' א"ל.

57

בן פורת עלי עין

La bendición de Yaakov a Yosef, interpretada aquí como “hijo fructífero sobre el ojo”, que vincula a Yosef con el ojo superior.

Genesis 49:22 בראשית מ"ט:כ"ב

בן פרת יוסף בן פרת עלי־עין בנות צעדה עלי־שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כב.

58

ויכלכל יוסף

“Y Yosef sustentó a su padre, a sus hermanos” y a la casa de su padre. Su generosidad le hizo merecer este nivel.

Genesis 47:12 בראשית מ"ז:י"ב

ויכלכל יוסף את־אביו ואת־אחיו ואת כל־בית אביו לחם לפי הטף:

Y José sustentó a su padre, a sus hermanos y a toda la casa de su padre con pan, según la necesidad de sus pequeños.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מז, יב.

59

טוב עין הוא יבורך

“El de buen ojo será bendecido, pues dio de su pan al pobre”. Relaciona la generosidad con el “ojo” superior.

Proverbs 22:9 משלי כ"ב:ט"ז

טוב־עין הוא יברך כִּי־נתן מלחמו לדל:

El que tiene ojo generoso será bendecido, pues da de su pan al pobre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כב, ט.

60

ורב חסד

“Y abundante en bondad”, uno de los Trece Atributos de Misericordia, señalado como el nivel que endulza todos los juicios.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר הי עלי־פניו ויקרא הי הי אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

61

בוהר . . דמשפטים דק"ז

Según la nota, cita la formulación de este pasaje del Zohar con una explicación.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקטו מעתיק לשון הוהר עם ביאור. ובסה"מ תרכ"ט ע' ל.

62

וכ"ה בוהר ויחי דרמ"א סע"א

Según la nota, cita la formulación de este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך שם ע' תקיד מעתיק הלשון.

63

וכ"ה בוהר ויחי דרמ"א סע"א

El Zohar sobre Vayechi explica que quienes “recorren” están en los adornos de la Shejiná abajo.

Zohar, Vayechi 64:651-65:661 ס"ד:תרנ"א-ס"ה:תרס"א

64

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות

Aquí se afirma, aparentemente en referencia a este pasaje, que según este maamar se trata de ángeles de Atzilut, formados a partir del aspecto exterior de las vasijas de Zeir Anpin y Maljut de Atzilut; p. 1408 analiza por qué el versículo dice a veces meshotetim y a veces meshotetet.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהמשך תעריב ח"ג ע' א"תע, ואולי הכוונה לכאן, שכי "לפמ"ש בתו"א בד"ה ארדה נא הב' נר' שהם מלאכים דאצ"י וכמ"ש באגה"ק שם [סי' כ] דמחיצוניות הכלים ד"ס דאצ"י שהן אלקות נבראו ההיכלות כי וגם גופות

המלאכים דאצ"י שהן בחי' יש כו', די"ל דעיניו משוטטים ועיניו משוטטות שהן בחי' דכורין ונוקבין מבחי' ז"א ומל' כמ"ש בדיה ארדה נא הנ"ל הן המלאכים המתהווים מבחי' חיצוניות הכלים דו"נ דאצ"י כו" ע"ש. וראה שם ע' אתה מה שלפעמים נאמר משוטטים ולפעמים משוטטות ע"ש.

65 בווהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו

El Zohar al comienzo de Shemot, acerca de "cada hombre llegó con su casa"; la nota de Rabí Jaim Vital allí lo interpreta como Tiferet y Maljut, los ángeles de Zeir Anpin y de Maljut.

ספר הזהר, שמות ה':ל"ג-ר':ל"ט 5:33-6:39 Zohar, Shemot

Rabí Jiyá halló una indicación de la pureza de las mujeres israelitas en Egipto en el versículo: «E hizo la pila de cobre y su base de cobre, con los espejos de las mujeres que se congregaban a la entrada de la tienda de reunión» (Éx. 38:8). ¿Cuál era el mérito de las mujeres para que fueran dignas de tal honor, que sus espejos se usaran para la pila del Tabernáculo? Sus abluciones rituales, por un lado, y su afán por atraer a sus maridos, por otro. Una vez, Rabí ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 איש וביתו באו

"Cada hombre llegó con su casa": el versículo comentado por el pasaje del Zohar y la nota de Rabí Jaim Vital.

Exodus 1:1 שמות א':1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 עמ"ש — וז"ל נ"ב

Según la nota, la versión allí dice "la formulación del Mikdash Melej" antes de "נ"ב".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם: וז"ל המק"מ נ"ב.

PÁRRAFO 15

68 בנות צעדה למיהוי עלי שור

La bendición de Yaakov a Yosef: "las hijas avanzaron sobre el muro", que el Zohar interpreta.

Genesis 49:22 שמ"ט כ"ב:22

בן פרת יוסף בן פרת עלי יצו בנות צעדה עלי שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 מלך במשפט יעמיד ארץ

"El rey establece la tierra mediante la justicia", que vincula la Maljut con la "justicia" y con el "ojo de la justicia".

Proverbs 29:4 משלי כ"ט:4

מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

El rey establece la tierra con justicia, pero quien exige regalos la destruye.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

70 בנות צעדה . עלי שור

"Las hijas avanzaron sobre el muro", interpretado junto con el Zohar como Maljut que avanza sobre sus ángeles femeninos para observar a los seres inferiores.

Genesis 49:22 בראשית מ"ט:כ"22

בן פרת יוסף בן פרת עלי יצו בנות צעדה עלי שור:

José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente; sus ramas se extienden sobre el muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, כב.

71 הכצעקתה הבאה אלי

El versículo del maamar; ahora se explica que sus formas femeninas aluden a la Providencia de Maljut.

Genesis 18:21 בראשית י"ח:כ"21

אנדה נא ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה:

Descenderé ahora y veré si han obrado enteramente conforme al clamor que ha llegado hasta Mí; y si no, lo sabré».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כא.

PÁRRAFO 18

72 וכמבואר באדר"ז דרצ"ג ע"ב

La Idra Zuta explica que la Providencia de "Sus ojos recorren" (en femenino) corresponde al juicio, mientras que la de "recorren" (en masculino) corresponde a la compasión.

Zohar, Idra Zuta 24:113-27:121 כ"ד קי"ג-24:113

73 ושפטו העדה

"La congregación juzgará" entre el homicida y el vengador: la función de juzgar de la corte.

Numbers 35:24 במדבר ל"ה:כ"24

ושפטו העדה בין המכה ובין גאל הדם על המשפטים האלה:

entonces la congregación juzgará entre el que hirió y el vengador de la sangre conforme a estas leyes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 והצילו העדה

"La congregación salvará" al homicida: la función de salvar de la corte. Los Sabios deducen de estos versículos que hay una congregación que juzga y otra que salva.

Numbers 35:25 במדבר ל"ה:כ"25

והצילו העדה את ההרצח מיד גאל הדם והשיבו אתו העדה אלי יצו מקלטו אשר ינס שמה וישב בה עד מות הכהן הגדל אשר ימשח אתו בשמן הקדש:

Y la congregación librará al homicida de la mano del vengador de la sangre, y la congregación lo devolverá a su ciudad

de refugio, adonde había huido; y habitará allí hasta la muerte del sumo sacerdote, que fue ungido con el aceite sagrado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 וּשְׁפֹטוּ הָעֵדָה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה עֵדָה שׁוֹפֶטֶת וְעֵדָה מִצִּלָּה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מסעי לה, כד-כה. סנהדרין פ"א משנה א.

76 פְּסִילָנָא לִי לְצוּרְבָא מִרְבָּנָן

Un sabio dijo que se inhibiría de juzgar a un erudito de la Torá que le era tan querido como su propio cuerpo, pues la persona no ve culpa en sí misma.

Shabbat 119a:1 א"א: שבת קי"ט

עֲבִידָנָא יוֹמָא טָבָא לְרַבָּנָן. אָמַר רַבָּא תִּיתִי לִי, דְּכִי אֲתָא צוּרְבָא מִרְבָּנָן לְמֵמָר לְדִינָא, לָא מְזִיגָנָא רִישִׁי אֲבִי סְדִיָּא כְּמָה דְּלָא מְהַפִּיכָנָא בְּזוּכוּתֶיהָ. אָמַר מִרְבָּא רַב רַב אֲשִׁי: פְּסִילָנָא לְקָה לְצוּרְבָא מִרְבָּנָן לְדִינָא. מָאי טַעְמָא? — דְּחִבֵּיב עָלֵי כְּגוּפֵאִי, וְאִין אָדָם רֹאָה חוּכָה לְעִצְמוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קי"ט, א.

77 וְכָל יֹצֵר מַחֲשָׁבוֹת לְבוֹ רַק רַע

Antes del Diluvio: “toda inclinación de los pensamientos de su corazón era solamente mala”; el hecho se interpreta como fundamento para la culpabilidad.

Genesis 6:5 ו': בראשית

וַיֵּרָא ה' כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יֹצֵר מַחֲשַׁבֶּת לְבוֹ רַק רַע כָּל-הַיּוֹם:

Y D'os vio que la maldad del hombre era grande en la tierra, y que toda imaginación de los pensamientos de su corazón era solamente mala continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, ה.

78 וַיֹּאמֶר ה' אִמְחָה אֶת הָאָדָם

“Borraré al hombre”: el decreto que resultó de interpretar como culpable la inclinación al mal del hombre.

Genesis 6:7 ו': בראשית

וַיֹּאמֶר ה' אִמְחָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמַתִּי כִּי עָשִׂיתִם:

Y D'os dijo: «Borraré de la faz de la tierra al hombre que he creado; tanto al hombre como a las bestias, los reptiles y las aves del cielo, pues me arrepiento de haberlos creado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ו, ז.

79 נִמְשַׁךְ לְלַמֵּד חוּבָה

La nota lo enumera como una explicación adicional de este punto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לט, א. שה"ש מז, ד. באוה"ת ענינים עי קצו מציין לכאן.

80

וַיֹּאמֶר ה' אֶל לְבוֹ

Después del Diluvio, el mismo hecho —la inclinación al mal del hombre— se convierte en la razón para no volver a maldecir la tierra.

Genesis 8:21 א"כ: בראשית

וַיֵּרָח ה' אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֲרִיו וְלֹא-אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Y D'os percibió el grato aroma; y D'os dijo en Su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud; ni volveré a herir a todo ser viviente, como lo he hecho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ח, כא.

81

וַיֵּרָח ה' אֶת רִיחַ הַנִּיחֹחַ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נח ח, כא.

82

עִיפֵי לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה'

Esta es la explicación a la que remite el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ד ואילך.

83

לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֶלְקִיךָ

“Hacer lo recto a los ojos de D'os, tu D'os”; el Alter Rebe remite a su explicación de este versículo en otro lugar.

Deuteronomy 13:19 י"ג: דברים

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

וְאִרְאָה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוֹ

El versículo se interpreta cláusula por cláusula: “del todo” (kalah) como destrucción, y “y si no” como la posibilidad de que Jésed encuentre mérito.

Genesis 18:21 א"ח: בראשית

אֲרִדְהָנָא וְאִרְאָה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂוֹ כְּלָה וְאִם-לֹא אֲדַעָה:

Descenderé ahora y veré si han obrado enteramente conforme al clamor que ha llegado hasta Mí; y si no, lo sabré».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

וַיִּשׁ בְּמִדְרַשׁ אֲרֵדָה נֹא מִמְדַּה"ר לְמִדַּה"ד

Según la nota, allí se identifica la fuente de este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ן וירא יח, כ. הנסמן במאמרי אדה"א בראשית ע' קצו.

86 וז"ש במדרש אדרה נא ממדה"ר למדה"ר

La nota de Kehot remite aquí al Ramban como fuente del Midrash según el cual "Bajaré" significa pasar del atributo de misericordia al atributo de juicio.

Ramban on Genesis 18:20: כ"ח: על בראשית י"ח: כ"ח

87 ובוהר דק"ה ע"ב

Cita este Zohar, que sigue al Midrash: "¿Acaso el Santo, bendito sea, no lo sabía...? Más bien, 'Bajaré ahora' significa pasar del nivel de misericordia al nivel de juicio".

LA NOTA DE KEHOT

בתורת חיים ר"פ וירא (צו, א): בוהר [ח"א קה, ב] א"ע"ד המדרש הנ"ל וז"ל וכי לא הוה ידע קודב"ה דא' אדרה נא . . אלא אדרה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא כו'.

88 ובוהר דק"ה ע"ב אדרה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא

El Zohar pregunta si el Santo, bendito sea, no lo sabía ya, y explica "Bajaré ahora" como pasar del nivel de misericordia al nivel de juicio.

ספר הזהר, וירא י"ב: ר"א-י"ד: ר"י: 12:201-14:212
Según otra interpretación, también aquí la lectura correcta es «asu» («hicieron»), y esto concuerda con la traducción de Onqelos. Dice: «Descenderé y veré». ¿Acaso no está todo revelado ante D'os, de modo que necesitara descender y ver? Sin embargo, la expresión «Descenderé» implica pasar del atributo de misericordia al de rigor, y por «y veré» se entienden de considerar qué castigo se les habrá de imponer.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

89 רש"י פ"י בחומש אדרה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה

Rashi aprende de "Descenderé ahora y veré" que los jueces no deben dictar sentencias en casos capitales sin ver por sí mismos.

Rashi on Genesis 18:21: כ"א: על בראשית י"ח: כ"א

אדרה נא. למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה, הכל כמו שפרשתי בפרשת הפלגה. דבר אחר, אדרה נא לסוף מעשה: הכצעקתה. של מדינה: הבאה אלי עשו. וכן עומדים במרדם, כל אה"י עושה בהם, ואם לא יעמדו במרדן אדעה מה אעשה להפרע מהן כיסורין ולא אכלה אותן. וכיוצא בו מצינו במקום אחר, ועתה הורד עדה מעלה ואדעה מה אעשה לה (שמות ל"ג); ולפיכך יש הפסק נקדת פסיק בין עשו לכלה, כדי להפריד תבה מתקרתה. ורבותינו ...

ARDA NA — «DESCENDERÉ AHORA». Esto enseña a los jueces que no deben dictar sentencia en casos que impliquen pena capital sin haber examinado cuidadosamente el asunto, tal como expliqué en la sección sobre la dispersión de las naciones (11:5). Otra explicación de ARDA NA es: «Descenderé hasta lo más profundo de sus actos» (sondearé las profundidades de su maldad). HAKETZA'AKATA — «SI ES CONFORME AL CLAMOR DE ELLA» (literalmente, «de ella»), es decir, el clamor del país (מדינה, femenino). HABAA ELAI ASU — «SI HAN HECHO [SEGÚN EL CLAMOR ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

90 דאיתא בת"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

91 En la plegaria inicial de Eliahu (Patach Eliyahu) se dice que las diez Sefirot siguen "una larga, una corta y una intermedia".

Tikkunei Zohar 17a:13ג: תקוני הזהר י"ז א: י"ג:17א

ואלין עשר ספירן. אינון אולין כסדרן. חד אריך וחד קצר וחד בינוני

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

92 גמ"ח בין לעניים בין לעשירים

Los actos de bondad superan a la caridad, pues se realizan tanto con los pobres como con los ricos. Aquí esto muestra que Jésed llega más lejos que la compasión.

Sukkah 49b:11מ"ט ב: סוכה מ"ט ב: י"א:49ב

תנו רבנן: בשלשה דברים גדולה גמילות חסדים יותר מן הצדקה. צדקה — בממונו; גמילות חסדים — בין בגופו, בין בממונו. צדקה — לעניים; גמילות חסדים — בין לעניים בין לעשירים. צדקה — לחיים; גמילות חסדים — בין לחיים בין למתים.

Nuestros sabios enseñaron: en tres aspectos, la práctica de actos de bondad supera a la caridad: la caridad puede hacerse solo con los propios bienes, mientras que los actos de bondad pueden realizarse tanto con la propia persona como con los propios bienes. La caridad puede darse solo a los pobres, mientras que los actos de bondad pueden hacerse tanto con los ricos como con los pobres. La caridad puede darse únicamente a los vivos, mientras que los actos de bondad pueden hacerse tanto por los vivos como por los ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PÁRRAFO 20

93 ושמעון

Lea llama a Shimón "porque D'os ha oído", vinculando a Shimón con la audición.

בראשית כ"ט: ל"ג: Genesis 29:33

ותהר עוד ותלד בן ותאמר כ"ש שמע ה' כ"ש שמוע אבנך ויתן לי גם-את זה ותקרא שמו שמעון:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «D'os ha oído que soy aborrecida, y por eso me ha dado también este hijo». Y llamó su nombre Simeón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeira/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak